



日本フランス語教育学会
La Société Japonaise de Didactique du Français

2026年度大会 Congrès SJDF 2026

« Défis et évolution de l'enseignement du français en contexte non-francophone »



Préactes 予稿集

Vendredi 22 mai : JOURNÉE DE RECHERCHE
Samedi 23 et Dimanche 24 mai 2026 : CONGRÈS

Avec le soutien de : la subvention JSPS Kaken (B) n°24K00093



les membres bienfaiteurs de la SJDF (maisons d'éditions)




Université Doshisha, Campus d'Imadegawa
Karasuma- Higashi-iru, Imadegawa-dori, Kamigyō-ku, Kyoto-shi 602-8580
<https://www.doshisha.ac.jp/en/information/imadegawa/index.html>

Vendredi 22 mai 2026

JOURNÉE DE RECHERCHE

Littérature, éducation et didactique des langues : enjeux francophones et plurilingues

RY107 (bâtiment Ryoshinkan) 14h30-15h30 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 

■ **Kikou Yamata : la psyché japonaise révélée au public français dans *Masako* et *La Dame de beauté***

Modérateur : **ADAMI Sylvain** (U. Aoyama Gakuin, Japon)

JOBERT Manuel (U. Jean Moulin – Lyon 3)

Les spécialistes de la littérature Nikkei se sont souvent concentrés sur les grands classiques nord-américains du genre comme Okada, Oishi ou Kogawa et ont oublié celle qui peut sans doute prétendre être la première : Kikou Yamata. Cette écrivaine du début du 20^{ème} siècle, a écrit, outre de nombreux essais et des traductions, deux romans dont les intrigues dévoilèrent au public français les spécificités des relations amoureuses dans la société japonaise et singulièrement la place de la femme. Le Japon n'était alors connu en France que par le *japonisme* et les écrits de Pierre Loti. Kikou Yamata s'intéresse à l'intimité des personnages en adoptant un point de vue féminin. Elle se concentre sur deux moments, les fiançailles dans *Masako* (1925) et la fin de l'amour dans *La Dame de beauté* (1953).

Cette « Japolyonnaise », fille du consul du Japon à Lyon et d'une lyonnaise, propose une œuvre à la croisée de deux cultures, tout à la fois à la fois subtile et sans concession. Le pont qu'elle dresse entre la France et le Japon, ou cette « médiation » pour reprendre la formule de Meyer, permet au lectorat français d'éprouver un sentiment de familiarité avec une culture qui lui est étrangère. Si la psyché japonaise est révélée, elle l'est de manière indirecte. Les outils stylistiques mis en œuvre sont classiques mais utilisés de manière à émouvoir le lecteur qui ne peut qu'être en empathie avec les personnages féminins qui se jouent des contraintes et des conventions sociales. Le regain d'intérêt (Robinson) pour cette nippo-française de la première heure invite à revisiter son œuvre à frais nouveaux.

Références


Meyer, Denis C. *Monde flottant. La médiation culturelle du Japon de Kikou Yamata*. 2009, Paris, L'Harmattan.

Penissard, Monique. *La Japolyonnaise. Essai sur l'écrivain franco-japonais Kikou Yamata*, 1988, Paris, Favre.

Yamata, Kikou. *Masako*. 1925. Paris, Stock (1995)

Yamata, Kikou. *La Dame de beauté*. 1953 Paris, Stock (1998).

Robinson, Greg Kikou "Yamata: Rediscovering the First Nisei Writer", 2019, Japanese American National Museum. <https://discovernikkei.org/en/journal/2019/10/14/kikou-yamata/>

RY107 (bâtiment Ryoshinkan) 15h30-16h30 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 

■ **L'approche actionnelle et le potentiel pédagogique du kamishibai plurilingue**

Modératrice : **OYAMA Mayo** (U. Métropolitaine d'Osaka)

ABENDROTH-TIMMER Dagmar (U. Siegen, Allemagne)

Dans cette communication, nous nous intéressons à l'approche actionnelle et au potentiel pédagogique du kamishibai plurilingue. À partir du modèle de l'approche actionnelle proposé par Abendroth-Timmer et Gerlach

(2021), nous présenterons les cinq domaines pédagogiques suivants dans l'enseignements des langues : l'éducation à la diversité culturelle et linguistique, l'éducation pluriculturelle et plurilingue, l'éducation esthétique et aïsthétique, l'éducation multilittérale et l'éducation critique. Ce modèle s'appuie sur des théories socio-constructivistes et interactionnelles pour développer l'agentivité sociale de l'apprenant.e (cf. Eisenmann & Steinbock 2024), ainsi que sur des théories de l'énaction appliquées au domaine de la didactique des langues (cf. Aden & Eschenauer, 2020). Selon ce modèle, l'action est étroitement liée à la pensée, à la construction du savoir, à l'interaction communicative, à la communication et enfin à la réflexion. Les émotions et les projets identitaires des apprenant.e.s sont également prises en compte.

À la base de ce modèle, nous analyserons le potentiel pédagogique du kamishibaï plurilingue. Bien ancré dans la culture japonaise, le kamishibaï est présent dans le secteur de l'éducation préscolaire et primaire en Europe depuis les années 1970. Depuis l'introduction du concours de kamishibaï dans les années 2020 (cf. Faneca et al. 2024), il s'inscrit dans une pédagogie de promotion des ressources plurilingues et pluriculturelles (cf. Meier, 2017). De plus, son potentiel est dû à son caractère multimodal, qui intègre la visualisation, le texte, la performance et l'interaction.

Après avoir proposé une systématisation des différents types de kamishibaï, nous présenterons des exemples concrets d'application du kamishibaï et des résultats empiriques qui témoignent de ses effets pédagogiques positifs.

Mots-clés : approche actionnelle, kamishibaï, plurilinguisme, multimodalité

Références

- Abendroth-Timmer, D., & Gerlach, D. (2021). *Handlungsorientierung im Fremdsprachenunterricht: Eine Einführung*. J. B. Metzler.
- Aden, J., & Eschenauer, S. (2020). Une pédagogie enactive-performative de la translangageance en milieu plurilingue. In B. Schädlich (Ed.), *Perspektiven auf Mehrsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht – Regards croisés sur le plurilinguisme et l'apprentissage des langues* (p. 177–199). J. B. Metzler.
- Eisenmann, M., & Steinbock, J. (2024, June 18-24). Global citizenship education in social virtual reality for future English teachers. In *Proceedings of the 10th International Conference on Higher Education Advances (HEAd'24)*, València, Spain. <https://doi.org/10.4995/HEAd24.2024.17165>
- Faneca, R. M., Leroy, D., Martins, F., & Vernetto, G. (2024). Les kamishibaïs plurilingues en contextes éducatifs pluriels: Retours, enjeux et perspectives. *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle* 22(2). DOI : 10.4000/11qag
- Meier, G. S. (2017). The multilingual turn as a critical movement in education: Assumptions, challenges and a need for reflection. *Applied Linguistics Review* 8(1), 131–161.

RY107 (bâtiment Ryoshinkan) 17h00-17h45 TABLE RONDE  et 

► **Le locuteur natif en didactique des langues : encore en débat ?**

Modérateur : **MOUTON Ghislain** (U. Doshisha)

CHISS Jean-Louis (Professeur émérite de U. Paris 3 - Sorbonne Nouvelle) & **DETEY Sylvain** (U. Waseda, Japon) & **NISHIYAMA Noriyuki** (U. de Kyoto)

CHISS Jean-Louis (Professeur émérite de U. Paris 3 - Sorbonne Nouvelle)

Le locuteur natif : une figure linguistique, didactique et politique

Le « locuteur natif » (*Native speaker*) est une notion théorico-idéologique porteuse d'enjeux épistémologiques pour la linguistique tout autant que de dimensions politiques qui ne sont pas sans

conséquence pour la didactique des langues et des cultures. Si le débat interne aux « sciences du langage », de Chomsky aux problématiques interactionnistes, a sa pertinence propre qui est à revisiter, il ne saurait se séparer de la politique des linguistes et des didacticiens ni de la relation des écrivains à la « langue maternelle ». On abordera le débat épistémologique autour de cette notion, en particulier la controverse de l'idéalisation puis les deux idéologies que sont le monolinguisme et le plurilinguisme. On examinera aussi les raisons d'une valorisation du « natif » avant de revisiter la figure de l'enseignant natif et sa double dimension de sécurité et d'insécurité linguistiques. Enfin, on soulignera la solidarité entre locuteur natif, monolinguisme et langue maternelle.

Bibliographie

- ANDERSON, B, 2002, *L'imaginaire national. Réflexions sur l'origine et l'essor du nationalisme*, Paris : La Découverte (traduit en français par P.-E. Dauzat de *Imagined Communities*, Éditions Verso, Londres, 1983).
- CHEVALIER, L, 2012, « 'Natifs' vs 'professeurs nationaux' : analyse d'un discours ordinaire », *Revue Japonaise de Didactique du Français*, vol. 7 n°1, p. 39-48.
- CHISS, J.-L., 1978, « Synchronie/diachronie : méthodologie et théorie en linguistique », *Langages* 49, p. 91-111.
- CHISS, J.-L., 2011, Théories du langage et politique des linguistes, *Langages* 182.
- CHISS, J.-L., 2022, *Idéologies linguistiques, politiques et didactiques des langues*, Limoges, Lambert-Lucas.
- CHISS, J.-L., 2025, « Le plurilinguisme est certes une réalité empirique mais aussi une idéologie linguistique », *LHUMAIN* n° 5.
- HERRERAS, J. C. et TREMBLAY, C. éds, 2025, *Le plurilinguisme entre diversité et universalité*, Observatoire européen du plurilinguisme, Universidad de Cadiz.
- JACOB, P. et POLLOCK, J.-Y., 1979, « Parlons-nous grâce à un organe mental ? (Sur les universaux linguistiques et l'apprentissage du langage) », *Critique* n° 387-388, p. 752-777.
- JOSEPH, J. E., 2013, « Le corps du locuteur natif : discipline, habitus, identité », *Histoire Épistémologie Langage*, tome 35, fascicule 2, p. 29-45.
- JOSEPH, J. E. 2011, « Théories et politiques de Noam Chomsky », *Langages* 182, p. 55-67.
- MUNI TOKE, V., 2013, « Le locuteur natif et son idéalisation : un demi-siècle de critiques », *Histoire Épistémologie Langage*, tome 35, fascicule 2, p. 5-15.
- URBAIN, J.-D., 1982, « La langue *maternelle*, part maudite de la linguistique ? », *Langue française* 54, p. 7-28.

DETEY Sylvain (U. Waseda)

Le locuteur natif : ne pas se tromper de débat

Le concept de « locuteur natif » a déjà fait couler beaucoup d'encre, tant en linguistique qu'en linguistique appliquée. Toutefois, la dernière décennie ne semble pas avoir abouti à des débats de même intensité dans les sphères francophones et anglophones du domaine : les enjeux seraient-ils distincts d'un rivage à l'autre de l'océan linguistique ? La question centrale de la problématique actuelle avait déjà été formulée par Joseph en 2013, à savoir « comment le locuteur natif a-t-il cessé d'être un concept utile dans l'analyse et la pédagogie linguistiques, pour devenir un symbole d'oppression ? » (Joseph, 2013 : 30), question qui dévoilait sans ambages la confusion des niveaux d'analyse et des champs disciplinaires. En réalité, si débat il y a, il n'est sans doute pas celui que l'on croit, du moins celui auquel certains, dans l'anglosphère notamment, tente de faire croire.

Bibliographie

- AUGER, N., 2026 sous presse, « Le locuteur natif à l'école en France et le plurilinguisme : nous sommes tous des locuteurs natifs », in S. Detey (Éd.).
- BEAULIEU, S., LINDBERG, R., REINKE, K. & TROFIMOVICH, P., 2026 sous presse, « Le locuteur natif : son évaluation sociale de la parole non native en contexte francophone canadien », in S. Detey (Éd.).

- CHISS, J.-L., 2022, *Idéologies linguistiques, politiques et didactiques des langues*, Limoges, Lambert-Lucas.
- CHISS, J.-L., 2026, *L'identité nationale, la question de la langue et le plurilinguisme. Histoire et débats contemporains*, Fribourg, Lambert-Lucas.
- CHISS, J.-L., 2026 sous presse, « Le locuteur natif et la langue maternelle au centre d'un débat politique, épistémologique et culturel », in S. Detey (Éd.).
- DARCY, I., 2026 sous presse, « Le locuteur natif dans la recherche en psycholinguistique : un problème pour les uns l'est-il pour les autres ? », in S. Detey (Éd.).
- DETEY, S. (Éd.), 2026a sous presse, "Le locuteur natif : linguistique, didactique, social ou politique ?" *Études de Linguistique Appliquée (Éla, Klincksieck)* n°221.
- DETEY, S., 2026b sous presse, « Introduction au locuteur-auditeur natif : qui ne l'est pas ? De la variation à l'appropriation linguistique », in S. Detey (Éd.).
- DETEY, S., 2026c sous presse, « Le locuteur natif est toujours un locuteur situé : par-delà le sexe, la nationalité et la couleur, ne pas confondre langue et locuteurs, ni son histoire et la leur »
- DETEY, S., DURAND, J., LAKS, B. & LYCHE, C. (Éds). 2010. *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone : ressources pour l'enseignement*. Paris : Ophrys.
- DETEY, S. & FONTAN, L., 2026 sous presse, « La parole native face à l'IA et la technologie des accents : défis, tensions et illusions », in S. Detey (Éd.).
- DETEY, S., RACINE, I., KAWAGUCHI, Y. & EYCHENNE, J. (Éds). 2016. *La prononciation du français dans le monde : du natif à l'apprenant*. Paris : CLE international.
- DURAND, J., 2026 sous presse, « Parcours critique sur le locuteur natif chez Chomsky dans son évolution », in S. Detey (Éd.).
- ISAACS, T. & MOLLARD-CADIX, P., 2026 sous presse, « Le locuteur natif, sa parole et son évaluation face à la diversité du monde anglophone : enjeux et perspectives », in S. Detey (Éd.).
- JOSEPH, J. E., 2013, « Le corps du locuteur natif : discipline, habitus, identité », *Histoire Épistémologie Langage*, tome 35, fascicule 2, p. 29-45.
- LYCHE, C., 2026 sous presse, « Le locuteur natif dans la linguistique de l'oral en français à l'aube du XXI^e siècle », in S. Detey (Éd.).
- MUNI TOKE, V., 2013, « Le locuteur natif et son idéalisation : un demi-siècle de critiques », *Histoire Épistémologie Langage*, tome 35, fascicule 2, p. 5-15.

NISHIYAMA Noriyuki (U. de Kyoto)

Le professeur natif à son origine au Japon : fonctions sociales et pédagogiques

Cette intervention se propose d'analyser les enjeux liés à l'intégration des enseignants locuteurs natifs dans l'enseignement des langues étrangères au début de l'époque Meiji. Avant la mise en place du système éducatif en 1872, certains établissements d'enseignement avaient recours à des experts occidentaux afin d'assurer un enseignement en langues étrangères, ce qu'on constate dans l'école occidentale (*yōgakkō*), une des origines de l'Université de Kyoto. Quelques années plus tard, l'enseignement du français assuré par des enseignants locuteurs natifs s'est progressivement articulé avec celui dispensé par des enseignants japonais formés à l'enseignement du français, donnant lieu à une configuration pédagogique originale.

Ce cas historique permet ainsi d'interroger la complémentarité des compétences professionnelles entre enseignants locuteurs natifs et enseignants locaux dans la construction de l'enseignement des langues étrangères.

Samedi 23 mai 2026

CONGRÈS

« Défis et évolution de l'enseignement du français en contexte non-francophone »

◇ Résultats de recherches

◎ Compte rendu d'expérience pédagogique

● Atelier

■ Conférence

▶ Table Ronde

SESSION 1 10h20 – 12h20

RY404 IA et apprentissage des langues – recherche

RY404 COMMUNICATION

1 ◇ Quand l'outil numérique précède la réflexion : usages du MALL et métacognition dans la compréhension orale du FLE

LEE Hsin-I (U. du Tourisme de Guilin, Chine) & XU Yiru (U. Sun Yat-sen) & ZHUO Fei Tong (U. du Tourisme de Guilin) & CHEN Yu Yan (U. du Tourisme de Guilin)

Cette étude s'inscrit dans le champ du Mobile Assisted Language Learning (MALL) et analyse l'articulation entre dispositifs mobiles et stratégies métacognitives en compréhension orale (CO) en FLE en contexte non francophone, à travers leur introduction en classe universitaire chinoise et leur mise en œuvre hors classe par les étudiants.

Le cadre théorique mobilise le Metacognitive Awareness Listening Questionnaire (MALQ) (Goh & Vandergrift, 2012) distinguant cinq dimensions de la métacognition en CO, ainsi que le Technology Acceptance Model (TAM) (Davis, 1989), afin d'analyser le rapport des étudiants aux outils numériques. L'étude a été menée sur quatre semestres auprès de 142 étudiants, selon un dispositif introduit sur un semestre puis renforcé progressivement au cours des trois semestres suivants, à partir de deux questionnaires et d'entretiens semi-guidés.

Les analyses montrent que les outils mobiles jouent un rôle important dans l'accès des étudiants aux activités de compréhension orale hors classe, en rendant ces pratiques plus accessibles, plus souples et plus faciles à intégrer au quotidien. Elles montrent également que les étudiants développent, face aux difficultés rencontrées, des démarches de vérification, d'ajustement et de résolution de problèmes, tout en composant avec certaines tensions liées à l'usage des sous-titres, de la traduction et des aides fondées sur l'IA. Plus largement, ces résultats invitent à penser que l'intérêt pédagogique du MALL ne réside pas seulement dans la facilitation de l'accès aux ressources, mais aussi dans les conditions susceptibles de favoriser une démarche métacognitive plus explicite et plus anticipative dans l'apprentissage de la compréhension orale.

Mots clés : MALL, compréhension orale en FLE, métacognition, stratégies métacognitives, autorégulation, outils numériques

2 ©Vers une ingénierie didactique intégrant l'IAG : utilisation de ChatGPT, du prompt engineering et de l'eye-tracking dans l'apprentissage du FLE en contexte coréen

KIM Hee-Kyung (U. nationale de Kyungpook, Corée)

L'intégration de l'intelligence artificielle générative (IAG) dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères suscite un intérêt croissant, notamment pour le développement des compétences langagières. Pourtant, les travaux existants se concentrent en général sur les productions finales des apprenants, laissant largement dans l'ombre les processus cognitifs mobilisés au cours de l'activité. Prenant appui sur les données d'un projet pilote réalisé en 2025, cette communication a pour objectif de présenter la conception d'un dispositif expérimental intégrant ChatGPT et le prompt engineering, et d'exposer la méthodologie mise en œuvre pour évaluer, de façon objective et à l'aide de l'eye-tracking comme outil d'objectivation des processus cognitifs sous-jacents, les effets de ce dispositif sur le développement des compétences orales d'apprenants coréens en FLE.

Mots clés : ingénierie didactique, ChatGPT, prompt engineering, apprentissage du FLE, Eye-Tracking

3 ◇Apport de ChatGPT dans le développement de la compétence pragmatique chez les étudiants du FLE

TRINH Đức Thái (U. de Langues et d'Etudes Internationales - U. Nationale du Vietnam à Hanoï)

Actuellement, l'intégration de l'intelligence artificielle dans l'enseignement / apprentissage des langues étrangères devient une tendance. En tant qu'enseignant du cours de pragmatique du français, nous pouvons dire que la compétence pragmatique joue un rôle essentiel dans la compétence communicative. Or nos étudiants en FLE ont de grandes difficultés à maîtriser les usages pragmatiques. ChatGPT peut devenir un très bon outil interactif, adaptatif et contextualisé. Notre travail se base sur la question centrale : *En quoi l'utilisation de ChatGPT peut-elle contribuer au développement de la compétence pragmatique en FLE ?*

Notre recherche a pour objectif de créer une meilleure conscience pragmatique des apprenants grâce aux interactions avec ChatGPT, d'améliorer la compétence pragmatique (actes de parole, registre, normes socioculturelles) chez nos étudiants en FLE et d'augmenter l'autonomie des apprenants.

Notre recherche-action réalisée auprès de 40 étudiants de troisième année (B2) en cours de pragmatique du français ou de français de l'Université de Langues et d'Études Internationales - Universités Nationales du Vietnam à Hanoï en 2025.

Nous présentons les outils de collecte des données en demandant aux étudiants de rédiger une lettre professionnelle. Une analyse discursive et pragmatique est également utilisée.

Pour le cadre théorique, nous nous appuyons sur des notions fondamentales comme celle de compétence pragmatique, en particulier en FLE, sur l'utilisation de l'IA dans l'enseignement des langues (notamment ChatGPT) et l'apprentissage pragmatique.

À propos des résultats de recherche, des difficultés des apprenants en compétence pragmatique sont découvertes. ChatGPT peut bien aider les étudiants à améliorer des réalisations des actes de langage, à mieux s'adapter aux contextes, aux registres et aux normes socioculturelles et à augmenter leur autonomie et leur motivation. Il existe aussi des limites dans l'utilisation de ChatGPT dans le développement de la compétence pragmatique.

Nous proposons aussi des perspectives pédagogiques.

Pour conclure, cette recherche nous permet de mieux connaître les apports de ChatGPT dans le

développement de la compétence pragmatique et d'en maîtriser l'implication théorique et didactique pour l'enseignement du FLE. De nombreuses perspectives de recherche seront ouvertes.

Mots clés : ChatGPT, implicites, contexte, stratégies de politesse, registre

RY404 COMMUNICATION

4 **Auto-traduction augmentée par l'IA et créativité plurilingue : un dispositif dialogique pour apprenants chinois de FLE**

Li Yilun (U. de commerce international et d'économie, Chine)

Cette proposition s'inscrit dans une perspective plurilingue qui conçoit la traduction comme un processus de construction du sens mobilisant des ressources linguistiques, discursives et culturelles chez des apprenants chinois de FLE en contexte universitaire. Elle analyse la mise en place d'un atelier d'auto-traduction enrichie par l'IA, pensé comme un espace d'exploration des possibles traductifs et des déplacements de sens entre langues. Le dispositif vise à décrire comment les passages successifs entre la langue première, la version française initiale et les reformulations générées par l'IA amènent les apprenants à reconfigurer leurs choix d'énonciation et à affiner leurs interprétations culturelles.

Les apprenants rédigent un micro-texte en chinois, en produisent une première auto-traduction en français, puis interagissent avec l'IA afin d'obtenir des versions contrastées selon le registre, les choix culturels ou l'orientation interprétative. Une retraduction vers la L1 permet d'observer les glissements sémantiques, pertes et gains induits par ces circulations. Des discussions collectives structurées transforment l'atelier en espace dialogique où propositions humaines et algorithmiques sont confrontées et négociées.

L'analyse des versions successives, des annotations et des échanges met en lumière les dynamiques de créativité plurilingue et le rôle de l'IA comme médiateur collaboratif dans l'élaboration du sens.

Mots clés : FLE, apprenants chinois, IA générative, traduction, médiation linguistique et culturelle

RY405 IA, évaluation et expression écrite

RY405 COMMUNICATION

5 **Évaluer l'expression écrite en FLE à l'ère de l'IA : enjeux et réflexions méthodologiques en contexte universitaire vietnamien**

NGUYEN Huong Tra (U. de Cantho, Vietnam) & **NGUYEN Tran Huynh Mai** (U. de Cantho) & **NGUYEN Quynh Huong** (U. FPT, Vietnam)

À l'ère des outils d'intelligence artificielle générative, dont ChatGPT, l'enseignement du français langue étrangère (FLE), surtout l'enseignement de l'expression écrite, fait face à des enjeux importants. Dans le contexte universitaire vietnamien, ChatGPT soulève des défis épineux pour les enseignants, lorsque les étudiants recourent massivement à cet outil pour produire des devoirs écrits. Les productions d'étudiants se caractérisent souvent par une correction syntaxique et lexicale satisfaisante, alors même que les apprenants éprouvent des difficultés à expliciter leurs choix linguistiques, à reformuler leurs idées ou à justifier l'organisation

discursive de leurs écrits. Cette situation met en évidence une dissociation préoccupante entre la qualité formelle du produit et l'appropriation réelle des compétences scripturales. Cette expérience s'appuie sur l'observation de cours d'expression écrite aux étudiants de français dans une université au Vietnam. Elle met en lumière plusieurs dérives liées à l'usage non encadré de ChatGPT, telles que l'homogénéisation des styles rédactionnels, l'appauvrissement de la réflexion personnelle et la fragilisation des pratiques d'évaluation. Face à ces enjeux, cette expérience propose des pistes didactiques visant à redonner du sens et de l'authenticité à l'enseignement de l'écriture universitaire. Il apparaît d'abord nécessaire de déplacer le focus évaluatif du seul produit final vers le processus d'écriture, en intégrant des étapes obligatoires telles que la planification, les brouillons successifs et la révision commentée. Ensuite, l'usage peut être considéré comme un outil d'accompagnement, à condition d'en expliciter les limites, de former les étudiants à une utilisation critique et d'exiger une traçabilité minimale des interactions avec ChatGPT. Enfin, le recours à des dispositifs hybrides, combinant production écrite et justification orale, permet de vérifier l'appropriation effective des contenus et de responsabiliser davantage les apprenants envers leurs devoirs. En bref, cette étude montre que l'enjeu actuel n'est pas d'exclure ChatGPT des pratiques d'écriture d'étudiants, mais de repenser la scénarisation pédagogique afin de préserver les objectifs fondamentaux de l'enseignement de l'écrit : développement de la pensée, construction du sens et autonomie scripturale.

Mots clés : enseignement du FLE, expression écrite, ChatGPT, évaluation du processus

RY405 COMMUNICATION

6 ©Humus de Gaspard Koenig : Pour une didactique de l'écrit engagé et une médiation par l'IA en contexte universitaire.

TRAN Hoai Anh (U. de Langues et d'Études Internationales - U. nationale du Vietnam à Hanoï)

1. Mise en contexte et problématique

Cette communication présente une expérience pédagogique menée auprès d'étudiants de la Faculté de Français (niveaux A2/B1). Le défi majeur de ce public réside dans la résistance face à la lecture d'œuvres littéraires contemporaines complexes, en raison d'une barrière lexicale spécifique aux domaines de l'agronomie et de l'écologie. La problématique est de déterminer comment l'intelligence artificielle (IA) peut servir d'« échafaudage » pour aider les étudiants à surmonter ces obstacles linguistiques et à s'approprier les enjeux éthiques du roman *Humus*.

2. Déroulement pédagogique (les étapes de mise en œuvre)

Phase 1 : Médiation par l'IA (Décodage) : Les étudiants utilisent l'IA pour synthétiser des passages denses ou expliciter des termes techniques liés à la biologie des sols.

Phase 2 : Actionnalité et Engagement (Interactions) :

* Niveau A2 : Création de « portraits chinois engagés » (ex: « *Si j'étais un lombric dans le monde de Koenig, je serais...* »), permettant d'incarner les enjeux du texte.

* Niveau B1 : Simulation d'un « procès du capitalisme vert » opposant les visions de Kevin et d'Arthur. L'IA intervient pour aider les étudiants à formuler arguments et contre-arguments.

Phase 3 : Connexion culturelle : Une réflexion est menée sur les convergences entre l'éthique du roman et des concepts locaux.

3. Données et évaluation : L'efficacité de ce compte rendu s'appuie sur l'analyse des données :

Productions des étudiants : Extraits de textes créatifs et transcriptions des échanges oraux.

Retours d'expérience : Enquêtes de satisfaction montrant une augmentation de la confiance linguistique.

Mots clés : *Humus*, Gaspard Koenig, FLE, écocritique, intelligence artificielle, expérience pédagogique

RY406 Interculrité, plurilinguisme et manuels

RY406 COMMUNICATION

7 Du socioculturel à l'interculturel dans les manuels de FLE en contexte non francophone : le cas chypriote-hellénophone comme terrain transférable

CHRISTOFOROU Nathalie (U. de Chypre) & **CONSTANTINOU Georgia** (Sorbonne U. Abu Dhabi)

L'enseignement du français langue étrangère (FLE) en contexte non francophone est aujourd'hui confronté à des enjeux majeurs liés à la prise en compte du socioculturel et de l'interculturel dans les curricula et les supports pédagogiques. Si les orientations institutionnelles insistent sur le développement de compétences communicatives et interculturelles, leur mise en œuvre effective dans les manuels scolaires demeure inégale et parfois limitée. Cette communication propose une analyse du degré d'intégration des dimensions socioculturelle et interculturelle dans les curricula officiels et les manuels de FLE utilisés dans les écoles publiques chypriotes-hellénophones du secondaire. Le contexte chypriote constitue un terrain particulièrement pertinent : il s'agit d'un espace non francophone, diglossique, où le français occupe une place secondaire face à l'anglais, et où les manuels jouent un rôle central dans l'organisation des pratiques enseignantes. À partir d'une méthodologie qualitative fondée sur une grille d'analyse inspirée du CECR (2001, 2018) et de travaux en didactique des langues-cultures, l'étude met en lumière un décalage significatif entre les objectifs socioculturels et interculturels affichés dans les curricula et leur traitement effectif dans les manuels. Si les descripteurs institutionnels accordent une place relativement importante aux normes sociolinguistiques, aux références culturelles et aux usages sociaux de la langue, les manuels privilégient majoritairement une approche linguistico-grammaticale, avec une présence limitée de la diversité francophone, des variations sociolinguistiques et des tâches interculturelles. Au-delà du cas chypriote, cette communication défend l'idée que les résultats obtenus présentent une forte valeur transférable vers d'autres contextes non francophones, notamment en Asie-Pacifique, où les manuels constituent également un pilier central de l'enseignement du FLE. Elle invite ainsi à une réflexion comparative sur le rôle des supports didactiques dans l'évolution des méthodologies et sur les conditions nécessaires à une intégration plus effective de l'interculturel dans l'enseignement du français.

Mots clés : compétence interculturelle, didactique des langues-cultures, contexte non francophone

RY406 COMMUNICATION

8 Explorer le rôle du bien-être émotionnel et linguistique dans l'engagement et l'inclusion en classes universitaires de FLE plurilingues

SIM Yee Chin Sandrine (U. de Nottingham Malaisie)

Dans les contextes universitaires multilingues, l'apprentissage des langues ne relève pas uniquement de processus cognitifs, mais implique également des dimensions émotionnelles et sociales. En classe de

français langue étrangère (FLE) à l'université, les étudiants peuvent éprouver une insécurité linguistique, une crainte de l'évaluation négative ou un sentiment d'illégitimité en tant qu'usagers de la langue. Ces facteurs affectifs peuvent influencer leur participation, leur engagement et leur disposition à prendre des risques linguistiques.

Cette communication présente une recherche exploratoire menée dans un contexte universitaire plurilingue en Malaisie. L'étude vise à examiner la manière dont les étudiants perçoivent leur bien-être émotionnel et linguistique dans leur apprentissage du FLE, ainsi que la façon dont certaines pratiques pédagogiques inclusives peuvent contribuer à créer un environnement d'apprentissage plus sécurisant et participatif.

S'appuyant sur les travaux relatifs à la sécurité linguistique (Coste, Moore & Zarate), à la notion de sujet plurilingue (Kramsch) et aux approches de translanguaging (García), cette recherche explore comment la reconnaissance des répertoires linguistiques pluriels des étudiants peut favoriser l'engagement et réduire l'anxiété liée à l'apprentissage des langues. Les recherches récentes sur le bien-être en éducation linguistique (Mercer & Murillo-Miranda) soulignent également l'importance du climat de classe et de la sécurité émotionnelle pour soutenir la motivation et la participation des apprenants.

L'étude adopte une méthodologie mixte combinant un questionnaire anonyme auprès d'étudiants inscrits en FLE à l'université, comprenant des questions à échelle de Likert et des questions ouvertes, ainsi que quelques entretiens semi-directifs volontaires. L'objectif est d'identifier les perceptions des étudiants concernant le bien-être, la sécurité linguistique et la reconnaissance de leurs identités plurilingues. Les résultats devraient contribuer à nourrir la réflexion sur les pratiques pédagogiques inclusives dans l'enseignement des langues en contexte universitaire internationalisé.

Mots clés : plurilinguisme, sécurité linguistique, FLE

RY406 COMMUNICATION 

9 ♦ Manuels universels de langues et diversité anthropologique font-ils bon ménage ? L'exemple de l'enseignement du français aux étudiants chinois

XU Yiru (U. Sun Yat-sen) & **David BEL** (U. normale de Chine du sud / U. du Québec en Outaouais)

La première unité des manuels de langue porte généralement sur le thème « salutations / se présenter », donnant l'impression d'une première étape aussi incontournable qu'incontestable. Pourtant, la réalité sociale est bien plus complexe, y compris pour des actes de la vie quotidienne qui paraissent aussi anodins que saluer et se présenter (n'oublions pas que saluer, c'est aussi nommer la personne à qui l'on s'adresse et que se présenter, c'est d'abord se nommer). On peut aussi faire le constat que les manuels de langues, notamment ceux à visée universelle (mais pas seulement), semblent faire peu de cas de cette complexité anthropologique.

Avec cette communication, qui s'appuie sur ce constat et s'inscrit dans le prolongement de réflexions plus anciennes (Lee, Xu, 2019 ; Bel, Huver, 2015), il s'agira de se demander si la didactique des langues étrangères et secondes prend (enfin) la « diversité au sérieux » (Huver, Bel, 2015). Sans tomber dans une posture culturaliste d'un autre temps, nous souhaitons nous inscrire dans un positionnement critique à l'instar d'auteurs comme Dervin et sa dénonciation des « impostures interculturelles » (2012).

Dans ce court exposé, nous présenterons à la fois une problématique encore en cours d'élaboration et quelques données d'une étude préliminaire à visée exploratoire (Quivy, Van Campenhoudt, 2017) de type qualitatif (analyse documentaire, entrevues exploratoires avec des enseignant.e.s, analyse de quelques manuels, observations de classes) d'une recherche qui prend pour exemple l'enseignement du français aux étudiants chinois et qui se situe à la croisée de la didactique des langues étrangères et secondes et de l'anthropologie sociale et linguistique.

Références

- Bel, D., & Huver, É. (Eds.). (2015). *Prendre la diversité au sérieux en didactique/didactologie des langues : contextualisation et universalisme* (Vol. 12, n° 1). Les Cahiers de l'Acedle.
- Dervin, F. (2012). *Impostures interculturelles*. L'Harmattan.
- Huver, É., & Bel, D. (2015). *Prendre la diversité au sérieux en didactique/didactologie des langues : Altériser, instabiliser : quels enjeux pour la recherche et l'intervention ?* L'Harmattan.
- Lee, H.-I., & Xu, Y. (Dir.). (2019). *Regards croisés sur la didactique, l'éducation et la culture sino-françaises*. L'Harmattan.
- Quivy, R., & Van Campenhoudt, L. (2017). *Manuel de recherche en sciences sociales* (7^e éd.). De Boeck Supérieur.

Mots clés : didactique des langues étrangères et secondes, manuels de langues, diversité anthropologique

RY406 COMMUNICATION

10 ©Quelle France enseigner ? Représentativité et défis du cours de culture française en contexte asiatique

LE GALL Alice (U. Baptiste de Hong Kong) & **MULLER Catherine** (U. Grenoble Alpes)

Cette communication examine les défis rencontrés par l'enseignant lors de la création d'un cours de culture française en contexte asiatique. Il s'agit de répondre aux attentes des apprenants, souvent marquées par une image idéalisée de la France (tradition littéraire, révolutionnaire, philosophique, art de vivre), tout en offrant une vision plus nuancée et moins consensuelle. L'enseignant doit aussi aborder des thèmes potentiellement sensibles ou difficilement compréhensibles en fonction des contextes culturels, politiques ou sociaux des étudiants.

Plus largement, la question se pose : de quelle « culture française » parle-t-on ? Présenter une culture implique de dépasser sa propre subjectivité pour transmettre une image représentative de la société française actuelle. Concevoir un tel cours amène à s'interroger sur sa propre identité, sur la France que l'on incarne, et à intégrer d'autres récits et vécus pour mieux les transmettre. Cette réflexion invite aussi à questionner la notion de « culture légitime », souvent associée à une vision élitiste et académique, par opposition à la culture telle qu'elle est perçue par les Français d'aujourd'hui : réelle, plurielle, faite de valeurs et de pratiques diverses, parfois en tension. Comment faire dialoguer d'une part la représentation traditionnelle de la « culture » et d'autre part la multiplicité de ses manifestations dans la société française actuelle ?

Cette recherche s'appuie sur la conception d'un cours de « *French Culture* » au Language Centre de la Hong Kong Baptist University (HKBU), utilisant divers supports culturels et artistiques (films, musique, littérature, arts visuels) pour développer l'esprit critique et les compétences interculturelles des étudiants. Elle s'enrichit des retours d'étudiants de HKBU ayant participé à un cours pilote, de l'observation d'un cours de « *German Culture, Language and Society* » dans la même université, ainsi que d'entretiens avec plusieurs enseignants de culture française dans différentes universités hongkongaises.

Mots clés : culture(s) française(s), identité enseignante, imaginaire culturel, conception pédagogique

RY407 COMMUNICATION 

11 ◇ Autonomie professionnelle et professionnalisation langagière en FOS tourisme dans un contexte universitaire vietnamien non francophone : vers un modèle d'autonomie guidée et agentive

NGUYỄN Thị Hương Huế & PHAN Đình Ngọc Châu & TRƯƠNG Kiều Ngân (École Supérieure de Langues Étrangères, U. de Hué, Vietnam)

Dans la formation universitaire en français sur objectifs spécifiques (FOS) au Vietnam, l'autonomie constitue un objectif central, mais demeure souvent abordée de manière déclarative, sans articulation explicite avec les processus de professionnalisation langagière. Cette recherche interroge ainsi la question suivante : comment conceptualiser et opérationnaliser une autonomie professionnelle située et agentive dans un dispositif de FOS tourisme en contexte non francophone ? S'inscrivant dans la perspective actionnelle et dans les travaux sur l'autonomie en didactique des langues, l'étude adopte un design quasi-expérimental exploratoire mené auprès de 42 étudiants de troisième année (niveau B1–B2) inscrits au cours de Guide touristique francophone à l'ESLE, l'Université de Hué. Le dispositif pédagogique repose sur une progression de simulations professionnelles guidées, articulant préparation structurée, critères d'évaluation explicites et phases de régulation métacognitive. L'analyse croisée des performances orales, des indicateurs d'initiative discursive et des capacités d'auto-positionnement met en évidence une évolution mesurable vers une autonomie professionnelle plus agentive. L'apport principal de cette recherche réside dans la validation empirique d'un modèle d'autonomie professionnelle guidée fondé sur des indicateurs opérationnels, contribuant à la conceptualisation de l'autonomie professionnelle en FOS et offrant un cadre transférable à d'autres contextes universitaires non francophones.

Mots clés : FOS, professionnalisation langagière, autonomie professionnelle, agentivité, perspective actionnelle, contexte non francophone

RY407 COMMUNICATION 

12 © L'ingénierie du FOS au service de l'employabilité en Asie-Pacifique : l'exemple du projet TRILAF au Vietnam

LE Xuan Thang (U. de Langues et d'Études internationales – U. nationale du Vietnam à Hanoï)

Dans un contexte de mondialisation où la visibilité de la francophonie en Asie-Pacifique constitue un défi permanent, l'enseignement du FLE doit impérativement s'articuler aux réalités socio-économiques locales pour garantir son attractivité. Cette communication propose d'analyser le modèle de professionnalisation mis en œuvre au Département de français de l'Université de Langues et d'Études internationales, Université nationale du Vietnam à Hanoï (ULIS-VNU) à travers le projet TRILAF 2025-2026 (Tri Le, patrimoine vivant et avenir durable), soutenu financièrement par l'Organisation internationale de la Francophonie. Ce dispositif s'inscrit dans une démarche de Français sur Objectifs Spécifiques (FOS) appliquée au secteur du tourisme durable et du patrimoine.

La problématique interroge la mutation des approches pédagogiques face aux besoins du marché de l'emploi. Comment transformer une formation universitaire classique en une ingénierie de la professionnalisation capable de répondre aux standards internationaux ? Nous démontrons comment la co-construction de ressources pédagogiques « hors-manuels », élaborées en collaboration étroite avec des

artisans locaux (confection du nón lá à Tri Le) et des experts d'agences de voyages, permet de dépasser la simple acquisition linguistique.

S'appuyant sur les travaux de Chiss et al. (2021) sur la place du FLE dans le monde, cette étude présente les données intermédiaires d'une recherche-action menée auprès d'un large groupe d'apprenants. L'analyse des journaux de bord révèle que l'intégration de tâches professionnelles réelles favorise la motivation et l'autonomie, deux enjeux majeurs identifiés par la SJDF. Nous concluons en démontrant que le FOS, loin d'être une simple méthode technique, est un levier essentiel pour l'innovation éducative en contexte non-francophone, transformant l'étudiant en un acteur économique capable de valoriser son patrimoine national à l'échelle internationale.

Mots clés : FOS, employabilité, tourisme durable

RY407 COMMUNICATION

13 ©Médiation du patrimoine et humanités numériques : dynamiser la francophonie en Asie-Pacifique par les ressources hors-manuels

LE Xuan Thang (U. de Langues et d'Études internationales – U. nationale du Vietnam à Hanoï)

L'évolution technologique, et plus particulièrement l'intégration des TICE, redéfinit les contours de la didactique des langues-cultures en contexte non-francophone. Face aux difficultés spécifiques de l'enseignement du FLE en Asie, telles que la gestion de classes nombreuses et la nécessité de ressources pédagogiques authentiques, cette intervention présente une innovation pédagogique majeure menée à l'Université de Langues et d'Études internationales, Université nationale du Vietnam à Hanoï (ULIS-VNU) dans le cadre du projet TRILAF (Tri Le, patrimoine vivant et avenir durable), soutenu financièrement par l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF).

La communication explore comment la production de contenus numériques par les étudiants agit comme un catalyseur d'apprentissage. Dans ce cadre, les apprenants conçoivent des supports audiovisuels et des outils numériques (vidéos transmédias, QR codes informatifs) dédiés à la valorisation du patrimoine du village Tri Le (commune Dan Hoa, Hanoï). Cette démarche permet de passer d'une consommation passive de la langue à une posture de médiateur culturel et de créateur de sens.

En nous appuyant sur les perspectives théoriques de Chiss (2021) et les réflexions sur le plurilinguisme en Asie, nous analysons l'impact de cette hybridation entre terrain et numérique. L'étude de cas démontre que l'utilisation de supports numériques authentiques renforce la compétence interculturelle et permet aux étudiants de se réappropriier leur identité nationale à travers le français. Nous concluons en soulignant que l'intégration des humanités numériques dans les cursus de FLE constitue une réponse efficace aux défis de la visibilité francophone en Asie-Pacifique. Ce modèle propose une alternative vivante et durable aux manuels traditionnels, encourageant une pratique de la langue ancrée dans les grands débats contemporains de la région.

Mots clés : TICE, médiation culturelle, innovation pédagogique

RY408 COMMUNICATION 

14 ©Former à l'interprétation par la simulation vidéo : apports pédagogiques du dispositif « Les petits interprètes » à l'Université de Langues et d'Études Internationales – Université nationale du Vietnam à Hanoï

DUONG Thi Giang (U. de Langues et d'Études Internationales - U. nationale du Vietnam à Hanoï)

L'interprétation, discipline fondamentalement ancrée dans l'oralité et l'action, nécessite à la fois des compétences linguistiques, discursives, interactionnelles et corporelles, dont l'acquisition dépasse largement la simple maîtrise des langues de travail. Dès lors, son enseignement à l'université pose un grand défi : comment permettre aux étudiants de développer des compétences professionnelles complexes dans un cadre pédagogique nécessairement sécurisé et progressif ? Dans ce contexte, les dispositifs pédagogiques fondés sur la simulation apparaissent comme une voie particulièrement pertinente. C'est dans cette perspective que nous avons lancé le projet « *Les petits interprètes* » dans le cadre du cours d'interprétation au Département de français de l'Université de Langues et d'Études Internationales – UNVH. Ce dispositif consiste en la réalisation des simulations vidéo de situations d'interprétation consécutive, conçues et préparées par les étudiants et ensuite analysées collectivement.

L'analyse des vidéos des étudiants, accompagnées des scénarios préalables et des échanges issus des séances de visionnage et d'évaluation entre pairs, nous a permis de répondre à la question : « *en quoi un dispositif de simulation vidéo de situations d'interprétation contribue-t-il à la professionnalisation des étudiants en interprétation dans un contexte universitaire ?* »

Les résultats révèlent que les compétences mobilisées chez les étudiants dépassent largement la simple maîtrise linguistique. Par ailleurs, les observations collectives, le visionnage des prestations et les évaluations croisées constituent un apport majeur de ce projet. Ainsi, la simulation vidéo apparaît comme un espace pédagogique intermédiaire pertinent, qui favorise l'articulation entre action, observation et réflexion, et contribue à la construction progressive d'une posture professionnelle d'interprète.

Mots clés : interprétation, simulation, vidéo, les petits interprètes, apports pédagogiques

RY408 COMMUNICATION 

15 ◇L'enseignant non-natif comme médiateur culturel : le cas d'une université au centre du Vietnam

PHAN Dinh Ngoc Chau & NGUYEN Thi Huong Hue (École Supérieure de Langues Étrangères et d'Études Internationales, U. de Hué, Vietnam)

Cette communication interroge la légitimité de l'enseignant de FLE non-natif au sein de l'École Supérieure de Langues Étrangères et d'Études Internationales, Université de Hué (ESLEEI-UH), un contexte où la richesse de la tradition francophone locale se confronte désormais à un environnement privé de locuteurs natifs résidents. Loin de percevoir cette absence comme une carence, nous proposons d'analyser comment l'enseignant local réinvente son rôle pour devenir un médiateur culturel stratégique, capable de tisser des ponts authentiques entre les contenus du manuel Inspire (Hachette FLE) et l'univers mental des apprenants vietnamiens. En nous appuyant sur la « compétence symbolique » (Kramsch) et les nouvelles échelles de la médiation du CECRL (2020), nous explorons les gestes professionnels qui permettent de domestiquer l'altérité

française depuis Hué. À travers une analyse qualitative de pratiques de classe, nous démontrerons que la complicité culturelle partagée n'est pas un frein, mais un levier puissant. Elle permet un décodage des implicites socioculturels de manière plus rassurante et contextualisée. Cette recherche plaide, in fine, pour une « médiation de proximité », transformant l'isolement géographique en une opportunité de construire un tiers-espace interculturel où le français s'apprend avec une voix humaine, locale et incarnée.

Mots clés : médiation de proximité, enseignant non-natif, compétence symbolique, tiers-espace, manuel
Inspire

RY408 COMMUNICATION 

16 © Des mots pour contrecarrer les maux

BENDIHA Djamel (U. Batna 2, Algérie)

L'ambivalence du langage doit constituer une analyse conséquente des mots pour nommer les maux qui, dans notre cas, sont les multiples difficultés que de jeunes apprenants non francophones rencontrent dans l'acquisition de la langue étrangère.

Même si le mot est l'élément central dans la construction du sens, il n'en demeure pas moins qu'il est souvent représenté comme une unité statique alors que le sens doit se construire dans et par l'usage.

Cette communication s'insère dans une réflexion qui fait appel aux différentes dimensions : linguistique, culturelle et contextuelle qui gravitent autour du mot pour renforcer l'appropriation du sens dans le discours.

Nous proposons la problématique suivante : Le contexte linguistique et culturel en interaction réelle avec le mot peuvent-ils contribuer à une production du sens ? Notre cadre méthodologique repose sur une approche interprétative et qualitative. C'est une manière d'appréhender le mot comme un élément inséré dans un réseau avec différentes relations, sémantiques ou syntaxiques mais nullement une unité lexicale isolée.

Le mot, loin d'être une simple unité lexicale, doit être un atout essentiel pour construire du sens et faciliter les usages culturels, pragmatiques et bien évidemment discursifs dans nos pratiques de classe.


En classe de fle, c'est un constat qui a permis de relever les difficultés d'apprentissage des apprenants non francophones face à la langue étrangère et d'esquisser les solutions proposées par les enseignants pour y remédier. Ce sont en partie les principales données sur lesquelles s'appuient notre problématique et qui mettent en évidence les difficultés détectées chez un jeune public et les défis à relever face à l'enseignement du FLE en justifiant l'analyse d'une expérience. A noter que le cadre ou le contexte de nos expériences est principalement l'école primaire que nous considérons comme l'endroit propice pour un développement linguistique cognitif et culturel des jeunes apprenants afin de les préparer à affronter un monde de plus en plus multilingue.

Sans prétendre innover en la matière, nous proposons des pistes pour engager une compréhension profonde et pertinente du sens, clé de voûte pour aller de l'avant.

La symbolique culturelle peut être mal appréhendée lorsque la charge sémantique des mots est mal interprétée.

Mots-clés : contexte linguistique, interprétation, interculturel, interaction, vivre ensemble

RY409 Poésie et didactique créative du FLE

RY409 10h20-12h20 ATELIER 

17 ● Poétisons le FLE ! Pour une didactique poétique du français en milieu exolingue

ADADAIN Salah-Eddine & PERES VERGNES Julia (Sorbonne U. Abu Dhabi)

Souvent perçue comme un art élitiste, la poésie est un genre littéraire qui décourage parfois par son manque de transparence et d'accessibilité. Dans des contextes non-francophones, où des approches communicatives utilitaristes peinent à motiver les apprenants (Miura, 2004), celle-ci peut cependant se transformer en un formidable canal d'apprentissage, offrant aux étudiants une « expérience de l'altérité » (Demougin, 2008), et aux enseignants une « *troisième voie* qui serait une synthèse critique de l'option culturelle et de l'option utilitaire » (Miura, 2004). La poésie bénéficie en outre d'une place privilégiée dans de nombreuses langues-cultures, telles que le japonais ou l'arabe. Enseigner le français à travers des textes poétiques, c'est donc aussi faire appel à des référents culturels et émotionnels déjà ancrés dans le vécu et l'éducation de nos apprenants.

Cet atelier propose d'explorer les différentes pistes que peut ouvrir l'étude de poèmes en cours de langue, de leur compréhension à leur production, en passant par l'initiation à la phonétique et à la « musique des textes » (Pierra, 2007). En se basant également sur l'approche neurolinguistique (Germain, 2017), il souhaite amener étudiants et enseignants à solliciter leur imagination et l'ensemble de leurs sens pour enseigner et apprendre le français autrement.

Mots clés : interculturelité, poésie, transdisciplinarité, création artistique, neurosciences

RY303 13h20-14h20 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 

■ Les méthodologies et les institutions de FLE : une perspective historique

Modérateur : **DETEY Sylvain** (U. Waseda)

CHISS Jean-Louis (Professeur émérite de U. Paris 3 - Sorbonne Nouvelle)

La réflexion partira de la nécessaire perspective historique en didactique des langues mais il s'agit de s'affronter aux différentes conceptions de l'histoire, « interne » ou « externe », temps long ou présentisme, histoire nationale ou histoire « connectée ». Pour ce qui concerne les institutions de FLE, on s'arrêtera sur les *Cours de Civilisation française* de la Sorbonne (CCF) tout en évoquant *l'École de préparation des professeurs de français à l'étranger* (EPPFE). On a choisi de se centrer ici sur le débat civilisation vs culture. Quant aux méthodologies, entre celles qui sont consacrées en FLE et didactique des langues et celles, plus marginales, dites non conventionnelles, la diversité empirique domine et l'important est de réfléchir sur le débat entre histoire et mémoire.

Bibliographie (restreinte aux travaux en didactique)

Berré, Michel et Savatovsky, Dan eds (2010). « De *l'École de préparation des professeurs de français à l'étranger* à l'UFR DFLE. Histoire d'une institution (1920-2008) », *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* n° 44.

Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Conseil de l'Europe. Division des politiques linguistiques. Strasbourg, Paris, Didier.

Chiss, Jean-Louis, éd. (2021). *Le FLE et la francophonie dans le monde*, Paris, Armand Colin.

Chiss, Jean-Louis (2020). *De la pédagogie du français à la didactique des langues. Les disciplines, la*

linguistique et l'histoire, Paris, L'Harmattan.

- Christ, Herbert (1988). « Pour une histoire sociale de l'enseignement du français », *Documents pour l'histoire du français langue étrangère et seconde* n° 1, p. 6-10.
- Coste, Daniel (1990). « Questions sur le statut et la spécificité d'une histoire de l'enseignement des langues », *Documents pour l'histoire du français langue étrangère et seconde* n° 6, p. 9-29.
- Coste, Daniel (1997). « De la linguistique appliquée à la didactique des langues. Quelques aspects de la scène française », *Babylonia* n° 4, p. 30-34.
- Debyser, Francis (1978). « La mort du manuel et le déclin de l'illusion méthodologique » dans A. Ali Bouacha, *La pédagogie du français langue étrangère*, Paris, Hachette, p. 81-95.
- Galisson, Robert éd (1990). De la linguistique appliquée à la didactologie des langues-cultures, *Etudes de linguistique appliquée* n° 79.
- Marquilló Larruy, Martine (2021) «La didactique du FLE à partir du tournant des années 1970 : outils, méthodes, discours» dans J.L. Chiss éd, *Le FLE et la francophonie dans le monde*, Paris, Armand Colin, p. 252-334.
- Puren, Christian (1994). *La didactique des langues étrangères à la croisée des méthodes. Essai sur l'éclectisme*, Paris, Crédif-Didier.
- Puren, Christian (2023). « Configurations didactiques et 'méthodologies' marginales », Journée d'étude du DILTEC, 24 avril. <https://www.christianpuren.com>
- Spaëth, Valérie éd (2020). « Didactique du français langue étrangère et seconde. Histoire et historicités », *Langue française* n° 208.

SESSION 2 14h40 – 16h40

RY404 IA et innovations pédagogiques

RY404 COMMUNICATION

18 © Conception et mise en œuvre d'un cours d'introduction à l'intelligence artificielle à partir de la littérature au sein d'un département de français à Taïwan

GALMAR Bruno (U. Nationale Centrale, Taïwan)

Cette communication présente la conception, la mise en œuvre et l'évolution d'un cours optionnel d'introduction à l'intelligence artificielle, dispensé en français, sur un semestre, à raison de deux heures par semaine, depuis 2023, au sein d'un département universitaire de français à Taïwan. Ce cours vise à offrir à des étudiants de troisième et quatrième années (d'un niveau supérieur à B1) une initiation aux concepts centraux de l'IA ainsi qu'à l'histoire des interactions entre l'IA et la littérature francophone, des années 1970 jusqu'à la période actuelle de l'IA générative.

À la différence de nombreuses formations en littérature de l'IA centrées uniquement sur l'usage opérationnel d'outils d'IA générative, ce cours prend pour ancrage la littérature francophone à contraintes (entre autres, des œuvres de l'OULIPO, de l'ALAMO et de l'OUPOCO) ainsi que des nouvelles d'anticipation consacrées à l'IA. La littérature à contraintes sert, d'une part à explorer des usages documentés de l'utilisation de l'IA dans la génération de textes à des fins d'écriture créative et, d'autre part, à exercer la pensée abstraite et algorithmique des étudiants à travers la modélisation et l'implémentation de programmes de vérification de contraintes (par exemple, vérifier si un texte produit par une IA générative respecte une contrainte donnée, telle qu'un pangramme ou un lipogramme). Les nouvelles d'anticipation servent à illustrer comment un littéraire peut s'approprier l'état de l'art de l'IA afin de stimuler son imagination et sa réflexion dans ses écrits.

Les effectifs du cours sont passés de 24 à 32 étudiants entre les deux premières sessions, et les évaluations anonymes font état d'un haut degré de satisfaction. Le cours propose un modèle original et reproductible permettant aux départements de français d'intégrer l'IA à leurs programmes tout en y intégrant des éléments culturels francophones substantiels. Nous concluons en esquissant une feuille de route visant à étendre le cours et ses interactions avec l'IA au-delà du champ littéraire.

Mots clés : interactions entre l'IA et la littérature francophone, OULIPO, ALAMO, OUPOCO

RY404 COMMUNICATION

19 ©Cours de communication : rester pertinent malgré l'IA

VANNIEUWENHUYSE Bruno (U. Doshisha, Japon)

À l'heure de l'IA, qu'est-ce qui peut motiver nos étudiants à étudier le français ? Ce n'est pas évident, car toutes les tâches traditionnellement effectuées en classe de langue peuvent désormais être faites en quelques secondes par une IA, et les étudiants le savent. Je montrerai comment on peut malgré tout y arriver dans un cours de communication à l'université, en les mettant en situation de connaissance d'une expérience humaine forte, où il "se passe quelque chose" de manière évidente.

L'expérience humaine en question, c'est de réaliser chaque semaine un projet simple, réalisable et satisfaisant. C'est un peu comme s'ils construisaient une maison à chaque fois : ils acquièrent les matériaux, apprennent une technique spécifique, font les plans, construisent la maison puis la font visiter à un client, qui l'achète. Quel genre de projet est possible dès le début de la première année ? C'est de construire de manière collaborative des conversations dans la langue-cible, chaque semaine. Je montrerai comment faire concrètement.

Mots clés : communication, débutants, projets

RY404 COMMUNICATION

20 ©Réalité virtuelle et approche actionnelle : pour un apprentissage expérientiel en classe de langue

BÉORD Théry (Sorbonne U. Abu Dhabi)

Cette communication présente six jeux pédagogiques en réalité virtuelle conçus à Sorbonne Université Abu Dhabi et destinés à des apprenants de Français Langue Étrangère de niveaux A1–A2. Alignés sur le CECRL, ces dispositifs adoptent une approche actionnelle qui place l'apprenant au cœur de situations communicatives authentiques. Les environnements immersifs recréent des interactions ancrées dans le réel, offrant des expériences situées qui donnent du sens aux apprentissages linguistiques.

Les scénarios mobilisent des actes de parole intégrés à des tâches communicatives, amenant les apprenants à activer différentes fonctions langagières dans un cadre interactif. L'intégration d'une technologie avancée de reconnaissance vocale permet des interactions orales naturelles avec des avatars.

Une IA génère par ailleurs un retour personnalisé sur la performance de chaque apprenant — choix lexicaux, structures grammaticales, pertinence pragmatique et stratégies communicatives — favorisant une progression différenciée et une prise de conscience réflexive.

Ces jeux immersifs contribuent ainsi au développement des compétences communicatives et à la levée des freins liés à la prise de parole, en renforçant la confiance et l'engagement dans un cadre sécurisé et expérientiel.

Mots clés : réalité virtuelle, intelligence artificielle, immersion, production orale

RY404 COMMUNICATION

21 ◇ L'introduction du français parlé en FLE universitaire : enjeux et effets en contexte non-francophone

BOURDEAU Tifany (Sorbonne U. Abu Dhabi)

En contexte non-francophone, les apprenants de FLE sont principalement exposés au français standard (Weber, 2013), que ce soit à travers les documents sonores fabriqués des manuels ou via un enseignement centré sur la norme. Le français parlé a longtemps fait l'objet de représentations négatives (Blanche-Benveniste, 2000) et occupe, de ce fait, une place marginale dans l'apprentissage du FLE.

Notre étude se situe à Abu Dhabi, dans un contexte où le français est peu utilisé en dehors de la classe. Les apprenants ont débuté le FLE à l'université et la plupart manifestent une insécurité linguistique. Dans cette perspective, deux modules de sensibilisation au français parlé ont été mis en place afin d'identifier les enjeux et les défis liés à l'enseignement de ses caractéristiques en contexte hétéroglotte.

Cette recherche exploratoire repose sur une méthodologie mixte. Elle combine des questionnaires administrés avant et après le module, ainsi que des entretiens semi-directifs menés à son issue. Les participants sont des étudiants de FLE à Sorbonne Université Abu Dhabi, de niveaux A2 à B2.

Les résultats montrent que la sensibilisation aux spécificités du français parlé a eu un effet positif sur le sentiment d'insécurité linguistique des apprenants. La majorité d'entre eux déclare avoir gagné en confiance lors des prises de parole. Par ailleurs, leurs représentations des locuteurs francophones natifs ont évolué. Néanmoins, la compréhension orale des marques propres au français parlé demeure, selon une majorité d'apprenants, la principale difficulté.

Références

Blanche-Benveniste, C. (2000). *Approches de la langue parlée en français*. Orphrys.

Weber, C. (2013). *Pour une didactique de l'oralité. Enseigner le français tel qu'il est parlé*. Didier.
<https://shs.hal.science/halshs-01364599>

Mots clés : français parlé, enjeux, apprentissage, insécurité linguistique

RY405 Compétence orales, phonétique et compréhension

22 ◇ 日本の初級 FLE における「話す力」の評価は何を測っているのか—音声特徴と知覚評価の乖離に着目して— (Que mesure-t-on dans l'évaluation de l'oral en FLE débutant ? Écart entre indices prosodiques et jugements perceptifs en contexte japonais)

JIANG Qing (U. Kinki, Japon)

En contexte universitaire japonais, l'évaluation de l'oral en FLE débutant repose largement sur des critères implicites, notamment en ce qui concerne l'intonation. Cette communication interroge les paramètres prosodiques effectivement en jeu dans la distinction perceptive entre interrogation et continuation, et en tire des implications pour l'évaluation et l'enseignement.

Le point de départ est un constat bien documenté : les interrogatives totales produites par des apprenants japonophones sont fréquemment perçues par des locuteurs natifs comme des énoncés continuatifs (Kamiyama & Sakamoto, 2010 ; Andō, 2018). Ce décalage est souvent attribué à une montée finale insuffisante de F0. Or, des expériences de perception menées à partir de stimuli synthétiques manipulés montrent que la montée finale, prise isolément, ne rend pas compte des jugements perceptifs, lesquels reposent sur la combinaison de plusieurs indices (Jiang, 2025).

Nos résultats, obtenus auprès de douze locuteurs natifs enseignants de FLE, mettent en évidence trois indices déterminants pour l'identification interrogative : (1) un abaissement préfinal de F0 suivi d'un pic terminal saillant, (2) un débit légèrement accéléré et (3) le maintien de l'intensité en finale. À l'inverse, les apprenants japonophones présentent typiquement une montée finale atténuée, un ralentissement du débit et une chute d'intensité terminale — traits orientant la perception vers la continuité malgré l'intention interrogative.

À partir de ces constats, nous proposons une grille d'évaluation simplifiée articulée autour de cinq critères binaires : clarté de la montée finale, contraste préfinal-final, adéquation du débit, maintien de l'intensité terminale et contrôle de la hauteur initiale, afin de rendre explicites des jugements évaluatifs souvent intuitifs.

Un dispositif pédagogique est également présenté, intégrant des activités corporelles et ludiques (association geste-mélodie, évaluation entre pairs, auto-évaluation par visualisation acoustique). En articulant analyse prosodique et réflexion didactique, cette communication entend contribuer à une redéfinition des critères d'évaluation de l'oral en FLE.

Mots clés : évaluation de l'oral, intonation interrogative, indices prosodiques, apprenants japonophones, FLE débutant

23 ◇ Oral, écrit, cultures francophones : pour une reconceptualisation didactique

RENOUD Loïc (U. d'Okayama, Japon)

Les professeurs de français au Japon ont à leur disposition des activités variées plus ou moins fondées sur l'usage, issues des approches communicatives, elles-mêmes contextualisées dans les manuels en triptyque présentation-pratique-production, ou croisant lecture traductionnelle (*yakudoku*) et grammaire du français langue maternelle, ou venant encore de l'approche conversationnelle. Parallèlement, on peut aussi faire le constat qu'il manque une conceptualisation adéquate de l'oral, de l'écrit, et des cultures francophones, et, plus important, des liens entre ces trois dimensions didactiques fondamentales. Cette communication emprunte aux approches écologiques, aux études curriculaires et à la sociologie critique de l'éducation pour proposer les bases d'une reconceptualisation didactique dans le contexte japonais. On entend par « écologique » le fait d'envisager les acteurs dans la classe en relation avec un environnement déjà signifiant pour eux, chargé d'un

sens qu'ils puisent dans leur modèle du monde. Une perspective sociologique critique sur les syllabi met, elle, en évidence un « programme caché » (*hidden curriculum*), soit deux types d'objectifs implicites des institutions éducatives : le respect des règles (venir à l'heure, ne remettre en cause ni l'origine ni la véracité des connaissances, ...), et un enseignement épuré des savoirs contradictoires avec l'ordre social existant. L'enjeu est de disposer d'un cadre théorique et éthique dans lequel on puisse refléter les multiples points de rencontre entre démarche d'enseignement et apprentissage réalisé. Comme exemples d'analyse, nous parlerons de la modélisation à l'oral en début de leçon, du travail sur un dialogue en fin de leçon et d'un quiz sur le « français en Afrique », activités issues de manuels pour le niveau initial publiés au Japon. De quoi les signes en jeu dans ces activités sont-ils le nom, c'est-à-dire quel est leur objet, c'est-à-dire encore quel monde nous disent-ils, et pourquoi ? En conclusion de cette exploration, nous suggérerons des pistes pratiques.

Mots clés : conceptualisation didactique, oral, écrit, cultures francophones, cadre théorique et éthique

RY406 Motivation, autonomie et bien-être des apprenants

RY406 COMMUNICATION

24 **Le français à Taïwan - Horizon 2030 : retour d'enquête et partage de pratiques pour la collecte de données.**

du **MESGNIL d'ENGENTE Maximilien** (U. Nationale de Taïwan) & **GALMAR Bruno** (U. Nationale Centrale, Taïwan)

Depuis 2025, l'enquête nationale « Le français à Taïwan - Horizon 2030 » est menée pour recueillir des données sur les motivations, attentes et expériences des apprenants de français. Cette enquête vise à dresser un état des lieux global de la situation de l'enseignement du français langue étrangère (FLE) dans le contexte non francophone de Taïwan, en mettant au centre les apprenants. Les résultats préliminaires de cette enquête au long cours permettent d'identifier les tendances émergentes, mais également de spéculer sur les stratégies qui permettront de préserver ou d'améliorer la situation de l'enseignement du français à Taïwan.

L'objectif de cette communication est de partager les résultats préliminaires de cette enquête avec les collègues du Japon et de la région Asie-Pacifique. En explorant les données taïwanaises, et en proposant de les comparer avec celles d'autres contextes de la région, nous espérons contribuer à dresser un tableau enrichi des défis communs et des solutions partagées, mais aussi d'éventuelles disparités dans nos régions.

Nous centrerons cette présentation sur la méthodologie de collecte de données utilisée dans cette enquête, qui repose sur la création d'un large corpus. Cette méthodologie pourrait bénéficier aux collègues de la région souhaitant mener des enquêtes similaires dans leurs propres contextes.

Enfin, cette proposition s'inscrit dans une réflexion collective sur l'avenir de l'enseignement du FLE en Asie-Pacifique. Elle vise à encourager le partage de données de recherche, tout en offrant des pistes pour des projets de coopération.

Mots clés : enquête nationale, enseignement du FLE, méthodologie de collecte, comparaison de corpus, motivations des apprenants

25 ◇ Bilan d'une étude empirique au Japon : jouer sur les conditions de l'engagement des apprenants

AGAËSSE Julien (U. de Tokyo) & **SILVA Sonia** (U. Rikkyo, Japon)

Au Japon, les enseignants de français langue additionnelle (FLA) constatent une difficulté persistante : les apprenants peinent à s'exprimer librement et à s'engager dans les activités dans la classe. Cette recherche, initiée en automne 2025, analyse les liens entre types d'activités, émotions, engagement des apprenants et leurs performances. Elle s'appuie sur deux cadres théoriques : les circuits émotionnels de Panksepp (2004) et les notions de zone de confort, de peur et de gain de Bardwick (1991). Trois activités, s'inscrivant dans des approches méthodologiques différentes, ont été étudiées : une activité classique, une coopérative/collaborative et une ludique.

Les premiers résultats, issus de données quantitatives sur la rétention du vocabulaire, ont été présentés aux Rencontres Pédagogiques du Kansai 2026. Une analyse qualitative, exposée lors du Congrès de Taïwan 2026, a quant à elle révélé des paramètres émotionnels influençant l'engagement des apprenants.

Cette communication propose une synthèse croisant ces données pour (1) formuler des hypothèses sur les mécanismes émotionnels liés à l'engagement et à la prise de risque et (2) émettre des hypothèses sur l'équilibre optimal entre ces activités, afin de favoriser une participation plus active et une expression plus libre en classe.

L'objectif est d'offrir des pistes pour adapter les pratiques pédagogiques et répondre aux défis identifiés.

Mots clés : émotions et apprentissage, engagement, confiance en soi, prise de risque

RY407 Manuels, curricula et CECR**26 ◇ Les enjeux des manuels de FLE fondés sur le CECRL chez les élèves japonais : une approche basée sur la compétence épilinguistique (「CEFR フランス語教材と日本人児童・生徒の生活会話習得の課題 — エピリンガル操作能力の観点から —」)**

MORITA Naoko (Institut Culturel Franco-Japonais Paris / Sciences PO Paris)

Cette étude analyse les difficultés rencontrées par les élèves japonais du primaire et du secondaire dans l'acquisition de la communication quotidienne en français à partir de manuels fondés sur le CECRL (niveau A1). Conçus pour des enfants européens, ces manuels reposent sur le présupposé d'une compétence épilinguistique déjà développée dans la langue maternelle, permettant une inférence spontanée des structures linguistiques.

Or, les élèves japonais, élevés majoritairement dans un environnement monolingue jusqu'à l'entrée à l'école, disposent rarement de cette capacité. Cette différence rend plus difficile l'accès à une communication orale fonctionnelle lorsque l'enseignement repose uniquement sur les manuels du CECRL. En particulier, au niveau A1-1, l'absence d'un enseignement explicite du passé limite l'expression d'expériences récentes et d'états personnels, ce qui entrave des échanges élémentaires liés à la vie quotidienne.

Cette recherche s'appuie sur une analyse comparative de manuels de FLE (Les Loustics, Hourra !, Adomania) ainsi que sur des observations de classe menées dans une école japonaise à l'étranger. Les

résultats montrent que, sans dispositifs complémentaires, les apprenants peinent à mobiliser les ressources linguistiques nécessaires à la communication quotidienne.

À partir de ces constats, nous proposons un modèle didactique complémentaire intégrant des supports oraux et des activités interactionnelles (jeux de rôle, TPR, chants), ainsi qu'une introduction progressive des expressions temporelles, y compris des formes de passé simplifiées. Au primaire, l'accent est mis sur les expressions liées à la vie quotidienne ; au secondaire, ces acquis sont structurés par une approche plus explicite de la grammaire.

Cette approche vise à adapter le cadre du CECRL aux spécificités cognitives et linguistiques des apprenants japonais et à améliorer l'efficacité de l'enseignement du français en contexte non francophone.

Mots clés : CECRL, compétence épilinguistique, apprenants japonais, communication quotidienne, didactique du FLE

RY407 COMMUNICATION

27 ◇CECR・CECR-VC における「行動中心の考え方」:その理論的特質と日本への導入意義 (La perspective actionnelle dans le CECR et le CECR-VC : caractéristiques théoriques et intérêt pour l'enseignement au Japon)

YAMADA Miki (U. d'Ochanomizu, Japon)

本発表の目的は、欧州言語共通参照枠 (CECR) とその補遺版 (CECR-VC) での「行動中心の考え方 (perspective actionnelle : PA)」の記述を比較検討し、PA の特徴を明らかにするとともに、日本での PA 導入の意義を検討することである。

CECR-VC では、「仲介」概念の拡張と例示的能力記述文の追加が重要な変更点として知られているが、CECR の中核理念である複言語主義や PA についてもより明確な記述が与えられていると指摘されている (North, 2022)。

日本では、CECR 発表当初には共通参照レベルや例示的能力記述文への関心が集中していたが、近年は複言語主義に関する研究が進められ、CECR-VC 発表以降には仲介概念をめぐる研究が増加傾向にある。一方、CECR の根幹理念である PA については、一部の先駆的研究を除き (Komatsu, 2016 ; Goujon, 2025) , 十分な検討がなされておらず、その概念的特質や教育的意義は明確化されていない。

本発表では、CECR の記述をもとに PA の特質を整理し、CECR-VC での PA の記述を、主要な改訂点である仲介概念との関連も含めて検討する。両文書の比較からは、CECR-VC では PA の記述が理論的・実践的両面から精緻化され、多様な背景をもつ人々との協働が目標として明示的に位置づけられていることが明らかである。CECR-VC に明示された協働に基づく PA の理念は、多文化共生が求められる日本の外国語教育でも重要な意味をもつものと考えられる。

Références

- Goujon J. (2025). *Pédagogie du projet au service de missions d'éveil aux langues cultures étrangères (MELCE) : Étude de cas d'un dispositif à deux niveaux de médiation en milieu universitaire japonais*. Lille : ANRT-Université de Lille.
- Komatsu S. (2016). Revaloriser l'enseignement du français au Japon. In Graziani J-F. et. Nishiyama N. (éd.). *Le Japon,acteur de la Francophonie - enjeux intérieurs, enjeux extérieurs* (pp.41-47). Paris : Éditions des archives contemporaines.
- North B. (2022). The CEFR companion volume and the action oriented-approach. *Italiano LinguaDue* 2, 1-23.

Mots clés : CECR, CECR-VC, 行動中心の考え方, 仲介

28 ◇ Quelle place pour la lecture dans l'enseignement du français L2 ?

JOURDAN-ÔTSUKA Romain (U. des études étrangères de Kyoto)

En 2021, nous avons mis en place dans nos classes de français L2 (niveaux A2 et B1) un programme de lecture extensive sur le modèle de Day et Bamford (1998).

En 5 ans, 282 personnes y ont participé (entre 1 et 6 semestres d'affilée) et ont lu 15 120 livres au total, principalement à la maison. À la fin de chaque semestre, nous avons mené une enquête en ligne et avons jusqu'ici rassemblé 549 réponses (taux de réponse : 69,9%).

Cette enquête, conçue comme un prolongement de Dupuy (1997), interroge sur les représentations des apprenants vis-à-vis de la lecture en L2, sur leurs habitudes de lecture (lieu, rythme, format préférés), ainsi que sur leur satisfaction par rapport au programme (notamment ses bénéfices culturels et langagiers).

Le but de cette enquête est de mieux identifier les attentes de nos apprenants et les conditions favorables à la pratique de la lecture, pour leur offrir le meilleur programme possible.

Dans la présente communication, nous en partagerons les principaux résultats pour offrir des pistes de réflexion aux enseignants souhaitant donner une plus grande place à la lecture et aux cultures francophones dans leur enseignement, sans prendre sur le temps de classe.

Mots clés : lecture, culture, autonomie, motivation, université

29 ◇ Définir le « Français des Médias » : l'émergence d'un domaine singulier en Français de Spécialité.

du MESGNIL d'ENGENTE Maximilien (U. Nationale de Taiwan)

Dans un contexte mondial marqué par la montée en puissance des médias et la transformation des pratiques médiatiques et journalistiques, l'enseignement du français se doit de proposer une réponse didactique à ces enjeux.

Le « Français des Médias », ou "Français du Journalisme" se distingue par son lexique spécialisé, ses structures discursives propres, et ses pratiques socioculturelles spécifiques. La langue française y est utilisée dans des contextes professionnels variés, et des médiums allant de la presse écrite à la radio, en passant par la télévision et les médias numériques. Par conséquent, l'enseignement de cette spécialité nécessite un cadrage didactique adapté, fondée sur les types de discours et prenant en compte les enjeux de savoir-faire.

Aussi, cette proposition cherche à répondre à la problématique suivante : quels sont les ressorts linguistiques et didactiques du "Français des Médias" ?

Elle proposera, pour y répondre, un premier canvas théorique du "Français des Médias". Ce canvas s'articulera à travers une typologie des discours médiatiques, un panorama des outils linguistiques employés, et des propositions de mises en œuvres didactiques. Il se fonde pour cela sur une collecte auprès de professionnels des médias et de divers exemples d'intégration du Français des Médias dans les curriculum en contexte taïwanais.

Enfin, cette proposition s'inscrit dans une réflexion plus large sur l'évolution des méthodologies d'enseignement du français en contexte non francophone. Elle vise à offrir des pistes de réflexion pour le développement de curricula adaptées aux besoins des apprenants et aux nouvelles réalités des départements

de langues étrangères.

Mots clés : français des médias, français de spécialité, didactique des langues, typologie de discours, innovation pédagogique

RY408 Littérature, traduction et culture française

RY408 COMMUNICATION

30 © La traduction du français vers le japonais comme outil pédagogique en contexte universitaire non francophone : ajustements didactiques et révision itérative des supports

DARDENNE Clément (U. Sophia, Japon)

Cette communication propose un CREP sur l'usage de la traduction (version) du français vers le japonais comme outil d'enseignement dans un cours universitaire de FLE destiné à des étudiants en relations internationales au Japon. Le cours reposait sur la traduction de textes relevant d'un contenu de spécialité : l'histoire française et européenne du XIX^e siècle. Les supports initiaux, issus d'ouvrages de vulgarisation publiés en France, visaient à exposer les étudiants à des textes « authentiques », mais se sont révélés inadaptés au contexte d'apprentissage, en raison de leur complexité linguistique et de la présence d'implicites historico-politiques et culturels.

Face à cet échec, ces supports ont fait l'objet d'une réécriture itérative sur plusieurs semestres, afin de rendre explicites ces implicites et d'ajuster le contenu de spécialité aux objectifs linguistiques du FLE, sans pour autant transformer le cours en enseignement de relations internationales. Cette réécriture s'est appuyée sur l'identification progressive des obstacles rencontrés par les étudiants, rendue possible par le déroulement même des séances, et a conduit à des arbitrages successifs visant à maîtriser la difficulté des textes sans céder sur le contenu.

Le dispositif didactique articulait un travail préparatoire personnel et une mise en commun en classe. Les séances combinaient lecture à voix haute, identification explicite des difficultés et élaboration collective de traductions phrase par phrase, avec une attention particulière à leur intelligibilité en japonais et à leur cohérence d'ensemble. Ce dispositif constituait avant tout un outil d'observation des points de blocage, permettant d'alimenter en continu la transformation itérative des supports. L'ensemble a permis de réduire le sentiment de blocage initial et de rendre possible une progression effective. Cette communication montre ainsi que la traduction de contenus de spécialité ne devient un outil didactique pertinent qu'au prix d'une adaptation étroite des matériaux.

Mots clés : traduction didactique, contenu de spécialité, réécriture itérative

RY408 COMMUNICATION **avec textes**

31 ◇ Aperçus traductologiques : le cas des traductions français-japonais et japonais-français en sciences humaines

MANGIN Alexandre (U. Rikkyo, Japon)

Cet exposé propose une réflexion sur les défis spécifiques de la traduction du japonais vers le français, et du français vers le japonais, en se concentrant sur le domaine ethnographique et plus largement celui des

sciences humaines. Après avoir brièvement situé l'état actuel de la recherche en traductologie, nous explorerons différentes orientations possibles de la traduction à travers des cas concrets. Une attention particulière sera portée à la traduction ethnographique, illustrée par un projet de traduction collective mené dans le cadre du programme COE de l'Université de Kanagawa : la version française d'un volume du *Nihon jômin bunka seikatsu ebiki* (dir. Shibusawa Keizô), une encyclopédie illustrée. Nous examinerons les problèmes concrets rencontrés, la dynamique du travail collectif, et l'impact des outils de traduction automatisée par IA, invitant le public à réagir aux exemples proposés et à confronter ses points de vue.

L'auteur, enseignant de français et spécialiste d'ethnographie japonaise et comparée, s'appuie sur son expérience de classe de rédaction de niveau avancé et sur cette mission de traduction. L'exposé se déroulera en français, mais les exemples feront appel à la maîtrise du japonais ; les questions et remarques dans cette langue seront particulièrement bienvenues pour enrichir les échanges.

Mots clés : traduction, ethnographie, traductologie, Miyamoto Tsuneichi

RY408 **COMMUNICATION**

32 ◇ **L'Académie française au XXI^e siècle. Entre lieu de mémoire et lieu de pouvoir, quelle influence sur la norme linguistique contemporaine ?**

GRAZIANI Jean-François (U. de Kyoto)

Fondée en 1635, l'Académie française occupe une place singulière dans le paysage institutionnel français. Si son habit vert et son dictionnaire séculaire la figent dans l'imaginaire collectif comme un *lieu de mémoire*, pour reprendre le titre du célèbre recueil dirigé par Pierre Nora où elle figure en bonne place, elle n'en demeure pas moins un *lieu de pouvoir* symbolique dont l'influence interroge. Cette communication se propose d'analyser le paradoxe d'une institution sans pouvoir législatif à proprement parler mais dont les avis et les recommandations sont commentés et débattus comme s'ils avaient force de loi. Longtemps considérée comme une relique du passé, les débats sur la réforme de l'orthographe, sur l'élargissement des dérogations à l'obligation d'enseigner en français dans l'enseignement supérieur, sur la féminisation des noms de métiers ou l'écriture inclusive semblent avoir redonné une nouvelle jeunesse à la « Vieille Dame du Quai Conti » (R. de Castries). Nous souhaitons avant tout examiner la fonction mémorielle de l'Académie, sa légitimité historique et sa valeur patrimoniale qui lui permettent de maintenir une sorte d'autorité morale, agissant comme un élément modérateur du changement linguistique. En tant que conservatoire de la langue, elle semble incarner une continuité historique et une résistance à la tentation de l'immédiateté et à la manie du court-termisme. Dans la perspective plus générale d'une réflexion sur le ou les modèle(s) de français à enseigner, elle constitue aussi un repère identitaire, indispensable à la compréhension du rapport complexe des Français à leur langue et, par extension, du rapport de tous les francophones à la langue française. Dans un contexte où le français est *de facto* polycentrique, l'Académie française tente de maintenir une unité linguistique face au risque de fragmentation. Il nous semble donc pertinent de nous interroger également sur l'importance de cette institution pour la francophonie globale.

Mots clés : valeur patrimoniale, repère identitaire, francophonie globale

33 ◇ Le média jeu de société en classe : pratiques, réception et perspectives

MENANT Julien (U. métropolitaine d'Osaka) & SOGA Chiaki (U. Osaka Sangyo)

Dans un contexte d'enseignement où la langue cible est aussi éloignée géographiquement, linguistiquement et culturellement que ne l'est le français au Japon, il est naturel de chercher des outils pour permettre aux apprenants d'avoir des situations de parole aussi authentiques et immersives que possibles. Rapprocher les apprenants de langue-culture cible est une occasion de légitimer leur objet d'étude et de renforcer les liens affectifs avec celui-ci, favorisant ainsi leur implication dans l'apprentissage. Parmi les outils qui peuvent aider à créer ces situations de paroles authentiques, nous nous intéressons plus particulièrement à l'utilisation du jeu de société en classe.

S'inscrivant dans le projet kaken *Gamification pour l'enseignement des langues étrangères : utilisation des jeux analogiques et système d'évaluation* (n°25K06582, 2025-2028) nos recherches privilégient en particulier l'approche dite du *serious gaming* où l'on exploite des jeux d'éditeurs qui ne sont pas initialement destinés à une approche pédagogique. Cette perspective nous semble plus pertinente car la qualité du *game design* et la qualité de l'édition des jeux du commerce que nous choisissons est censée susciter davantage d'engagement chez les étudiants et créer un moment d'immersion avec la culture de langue cible puisque ces jeux sont d'abord créés pour séduire des natifs.

Dans le présent exposé, nous proposerons un retour concernant notre pratique en classe en abordant trois aspects : il s'agira d'abord de revenir sur l'approche dite du *serious gaming*, en proposant des exemples d'interventions plus ou moins lourdes que nous avons estimées nécessaires pour inscrire au mieux le jeu de société dans un contexte pédagogique. Nous reviendrons ensuite sur la manière dont les apprenants reçoivent de telles activités en nous appuyant sur des commentaires écrits et oraux que nous avons pu relever. Enfin, en évoquant d'autres perspectives que le média jeu de société peut nous offrir, nous verrons que son utilisation n'a pas à être limitée à une simple activité de renforcement des compétences linguistiques.

Mots clés : jeu de société, serious gaming, évaluation

RY409 Formation continue des enseignants de FLE

RY409 14h40-15h40 ATELIER  et 

34 ● Formation continue autonome des professeurs de FLE au Japon : mini-livres et vidéos pédagogiques à la demande (学び続ける教師のかたち—日本の FLE 教師のためのオンデマンド教材)

JACTAT Bruno (U. de Tsukuba, Japon) & BELLEC Chloé (U. de Tohoku, Japon) & ISHII Saki (U. Gakushuin, Japon)

Comment soutenir la formation continue des enseignants de français langue étrangère (FLE) de manière autonome ? Notre projet propose une approche innovante au Japon, centrée sur des mini-livres et des vidéos pédagogiques accessibles à la demande. Chaque mini-livre, en français ou en japonais, illustre visuellement les étapes d'un cours modèle pour la 1ère année et intègre des QR codes menant à des séquences filmées en classe. Ces vidéos montrent les gestes pédagogiques essentiels et sont accompagnées de commentaires des auteurs sous forme de dialogues didactiques. Cette méthode permet aux enseignants de comprendre concrètement comment utiliser le manuel *Moi, je... communication A1*, de reproduire des pratiques efficaces et de les adapter à leur contexte ou leur propre manuel. L'atelier présentera le processus de création de ces outils et leur utilisation autonome.

Cette approche vise à rendre la formation continue pratique et directement applicable en classe, renforçant l'autonomie professionnelle tout en soutenant l'innovation pédagogique dans l'enseignement du FLE au Japon. Chaque participant pourra repartir avec le mini-livre dans la langue de son choix.

Mots clés : formation continue autonome, miniguide du professeur, innovation didactique

RY409 15h40-16h40 **ATELIER** 

35 ● Le clip vidéo comme support multimodal en FLE débutant au Japon : motivation et compréhension orale

BAREILLE Laurent (U. Rikkyo, Japon)

Dans les cours de FLE destinés à des apprenants japonais de niveau débutant (A1–A2), la compréhension orale et la motivation constituent des enjeux majeurs. Le clip vidéo, en tant que document authentique multimodal associant image, son et parole, offre un support particulièrement pertinent pour favoriser une entrée globale dans la langue tout en stimulant l'engagement affectif des apprenants.

Cet atelier propose de présenter et de faire expérimenter des séquences pédagogiques mises en œuvre en contexte universitaire au Japon, construites à partir de clips francophones contemporains : *Santé* de Stromae, *Bruxelles je t'aime* d'Angèle et *La pluie* d'Orelsan. Ces documents ont été sélectionnés pour leur richesse visuelle, leur ancrage socioculturel et leur potentiel didactique à un niveau élémentaire.

Après un bref rappel du cadre théorique (document authentique, approche actionnelle, multimodalité), l'atelier se centrera sur des activités concrètes organisées selon les phases avant / pendant / après le visionnage : anticipation par l'image, repérage de mots-clés, compréhension globale, expression simple des émotions et tâches finales actionnelles. Les participants seront invités à se placer en position d'apprenants afin d'analyser les dispositifs proposés et d'en dégager les conditions de réussite en contexte japonais, notamment au regard des spécificités des apprenants débutants.

Mots clés : clip vidéo, FLE, multimodalité, compréhension orale, approche actionnelle

RY303 17h00-18h00 **TABLE RONDE 1**  et 

Enquête nationale sur la situation de l'enseignement du français au Japon en 2026 : entre traditions d'enseignement et enjeux de demain

Modérateur : **VEYSSIÈRE Georges** (U. Dokkyo, Japon)

MOUTON Ghislain (U. Doshisha) & **MOGI Ryoji** (U. Nanzan, Japon) & **MATSUKAWA Yuya** (U. Waseda, Japon) & **NAKANO Shigeru** (Lycée de l'U. Waseda, Japon)

Entre 1981 et 2010, sept enquêtes nationales menées par la Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises (SJLLF) et la Société Japonaise de Didactique du Français (SJDF) ont analysé l'état de l'enseignement du français langue étrangère (FLE) au Japon à travers les époques. Ces enquêtes se sont focalisées tantôt sur : 1. le statut précaire des enseignants vacataires, avec de lourdes charges de travail pour une faible reconnaissance institutionnelle ; 2. le contenu des cours et les manuels utilisés à l'université, montrant une lente transition des méthodologies traditionnelles centrées sur la grammaire et la lecture vers des approches plus communicatives ; ou 3. les attentes des étudiants japonais envers leur apprentissage du français.

Dans cette table-ronde, nous allons proposer un tour d'horizon historique des défis de l'enseignement du FLE au Japon, avant de présenter les résultats de la dernière enquête réalisée entre novembre 2025 et février 2026 auprès de 185 enseignants de FLE. Nous clarifierons ainsi : 1. les profils des enseignants des établissements d'enseignement secondaire ou supérieur ; 2. leurs perceptions et opinions concernant l'enseignement du français au Japon ; 3. leurs pratiques pédagogiques et méthodologiques ; et 4. leurs utilisations et choix des supports et manuels d'enseignement. Nos analyses traiteront notamment des différences entre les enseignants natifs et non-natifs, concernant les contenus des cours, les compétences visées ou les manuels utilisés dans les classes.

Références

- SJLLF. (1981). Enquête nationale sur l'enseignement du français au Japon. (*Furansugo kyōiku ni kansuru chōsa* 2), Tokyo. [en japonais]
- SJLLF. (1985). Enquête nationale sur l'enseignement du français au Japon. (*Furansugo kyōiku ni kansuru chōsa* 3), Tokyo. [en japonais]
- SJLLF. (1991). Enquête nationale sur l'enseignement du français au Japon. (*Furansugo kyōiku ni kansuru chōsa* 4), Tokyo. [en japonais]
- SJLLF. (1997). Enquête nationale sur l'enseignement du français au Japon. (*Furansugo kyōiku ni kansuru chōsa* 5), Tokyo. [en japonais]
- SJLLF, SJDF. (2010). Enquête nationale sur l'enseignement du français au Japon. (*Furansugo kyōiku ni kansuru chōsahōkokusho* 7), Tokyo. [en japonais]

Dimanche 24 mai 2026

CONGRÈS

« Défis et évolution de l'enseignement du français en contexte non-francophone »

◇ Résultats de recherches

◎ Compte rendu d'expérience pédagogique

● Atelier

■ Conférence

▶ Table Ronde

RY303 9h00-10h00 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 

■ **De l'outil à l'augmentation : repenser l'IA en didactique du français**

Modérateur : **BRANCOURT Vincent** (U. Sophia, Japon)

SÉROR Jérémie (U. d'Ottawa)

L'arrivée en 2022, des premiers grands modèles de langage accessibles au grand public par l'intermédiaire d'interfaces conversationnelles a fait basculer l'intelligence artificielle (IA) du statut d'horizon encore largement théorique dans l'esprit du public à celui de réalité pratique désormais inscrite dans une part grandissante des sphères de la société, y compris en éducation (OECD, 2026) et dans l'enseignement des langues (Cope & Kalantzis, 2024; Schlemminger & Gettliffe, 2025). À mesure que ces modèles se multiplient et gagnent en puissance, en sophistication et en autonomie, l'IA reconfigure les pratiques et impose un examen attentif de ses affordances tant pour les enseignants que pour les apprenants de langues (Séror, 2025). Cette conférence reviendra sur les constats qui émergent des travaux consacrés à l'impact de l'IA en éducation des langues, en insistant sur la nécessité de concevoir son usage au sein de relations entre technologies, acteurs, savoirs et finalités pédagogiques (Lepage & Roy, 2023). L'exemple d'un cours de français langue étrangère destiné à des étudiants japonais débutants éclairera ces enjeux, en mettant au jour les tensions, mais aussi les possibilités qui orientent le développement d'usages pédagogiques de l'IA alignés sur les besoins, les intentions et les réalités des étudiants et des enseignants. Les exemples pratiques retenus souligneront l'importance de dépasser une logique centrée sur la seule simplification des tâches ou la réduction de l'effort pour penser l'IA comme un partenaire à intégrer de manière réfléchie dans une relation pédagogique capable de soutenir, voire parfois d'amplifier l'apprentissage, qu'il s'agisse d'accompagner les apprenants dans leur découverte et l'appropriation autonome de ressources authentiques francophones ou de permettre aux enseignants de concevoir des ressources et des outils sur mesure pour les besoins singuliers de leur classe.

Biographie : Jérémie Séror est professeur titulaire à l'Institut des langues officielles et du bilinguisme de l'Université d'Ottawa, où il se spécialise dans l'enseignement des langues et les dynamiques de socialisation langagière en contextes plurilingues. Ses recherches portent sur les programmes d'immersion, le développement de la bi/plurilittératie, ainsi que les pratiques d'écriture en environnement numérique. Titulaire depuis 2024 de la Chaire de recherche en apprentissage des langues médiatisé par les technologies et l'intelligence artificielle de l'ILOB, ses travaux visent à mieux outiller enseignants et étudiants dans leur intégration au quotidien de technologies numériques avancées afin de soutenir le développement de compétences langagières de manière réfléchie, efficace et éthiquement responsable.

Références

Cope, B., & Kalantzis, M. (2024). A multimodal grammar of artificial intelligence : Measuring the gains and losses in generative AI. *Multimodality & Society*, 4(2), 123-152.

Lepage, A., & Roy, N. (2023). Une recension des écrits de 1970 à 2022 sur les rôles de l'enseignant et de l'intelligence artificielle dans le domaine de l'IA en éducation. *Médiations et médiatisations*, 16, 9-29. <https://doi.org/10.52358/mm.vi16.304>

OECD. (2026). *OECD digital education outlook 2026: Exploring effective uses of generative AI in education*. OECD Publishing. <https://doi.org/10.1787/062a7394-en>

Schlemminger, G., & Gettliffe, N. (2025). Usages raisonnés de l'intelligence artificielle générative (IAG) pour l'enseignement du français langue étrangère et seconde. *Didactique du FLES. Recherches et pratiques*, 4(1), 3-9. <https://www.ouvroir.fr/dfles/index.php?id=1571>

Séror, J. (2025). De l'exosquelette métaphorique à l'apprenant augmenté: Approches et enjeux de l'IA générative en didactique des langues. In El Hadji Yaya Koné; Banafsheh Karamifar; Mame Fatou Seck; Jenny Stodola; Emily Benedicic (Éd.), *IA et enseignement post-secondaire à l'intersection des perspectives des parties prenantes. Développement d'un réseau de spécialistes*. (Open Library). <https://ecampusontario.pressbooks.pub/iaetenseignementpostsecondaire2025/chapter/de-lexosquelette-metaphorique-a-lapprenant-augmente-approches-et-enjeux-de-lia-generative-en-didactique-des-langues/>

Mots clés : Intelligence artificielle en didactique des langues ; Affordances pédagogiques de l'IA ; Français langue étrangère (FLE) ; Apprentissage des langues médiatisé par les technologies

RY304 9h00-10h00 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 

■私のこれまでの教育と研究 — なぜ AI を外国語教育で使わない選択肢はもうないのか (Réflexion sur mon parcours d'enseignant-chercheur : l'inévitabilité du recours à l'intelligence artificielle en didactique des langues étrangères)

Modératrice : **OMIYA Shiho** (U. Hosei, Japon)

OHKI Mitsuru (Professeur émérite de l'U. de Kyoto)

まさかこんな時代が来るとは思っていなかった。私がこれまで教育、研究してきたこと、そこで問題になっていたことは、対話型生成 AI が解決してくれることになった。

私の ICT を用いる教育とのかかわりは、大阪外国語大学（現大阪大学）で始まる。当時、大阪外大にはりっぱな LL 教室があった。LL 授業は、新しく赴任し、若かった私に有無を言わずに任された。LL 授業で用いるビデオ教材の他に、普通教室でもフランス映画を教材にして授業を行った。そのための教科書も 6 冊作成した。なかでも我ながら一番の意欲作だと思うのは Eric Rohmer の *Pauline à la plage* を教材にした『海辺のポーリーヌ』（駿河台出版社）で、この教科書の「はじめに」には「「買い物フランス語」から「議論のフランス語」へ」と書いてある。ところが、「議論のフランス語」の授業は、実際には不発に終わった。次に就職した京都大学でも ICT を用いる教育を任された。こんどは CALL 教室があり、スタンドアローンのコンピュータで用いる CD-ROM 教材の作成をした。やがてインターネットの時代になりネット教材を作成することになった。それも教師なしでフランス語の文法を学習できる「自律学習型」教材（『グラマール アクティヴ』朝日出版社 ネット版）である。でも、Henri Holec 氏の「自律学習」を完全には実現できてはいなかった。

ChatGPT のような対話型生成 AI の登場を待つ必要があった。「議論」も「自律学習」も可能になった。自律学習をするためには、また AI を用いて学習するには学習者の「動機づけ（やる気）」が常に問題になるので、研究は主に「動機づけ」の研究することになった。私のこれまでのあゆみは、幸せなことに、教科書作成、教育、研究が一体化している。

Références

大木 (1987) 「劇場用映画用いて LL 授業をもっと楽しく、もっと効果的に」『フランス語教育』第15号, 24-28.

大木 (1991) 「映画のビデオを第二外国語の授業で用いるためのさまざまな工夫」『フランス語教育』第19号, 28-36.

大木, 田地野, 浅田, 高橋 (2004) 「自律学習と学習者の動機づけに対する CALL の有効性」『フランス語教育』第32号, 87-99.

大木, 松井, 堀, 西山, 田地野 (2007) 「CALL による教室外自律学習の必要性と有効性」*Revue Japonaise de didactique*

du français, Vo.2, No.1, 130-152.

Ohki, Hori, Nishiyama, Tajino (2009) Les causes principales de la baisse de la motivation chez les apprenants japonais de français, *Revue japonaise de didactique du français*, Vol. 4, No. 1, 71- 88.

Ohki (2010) L'auto-évaluation pour développer l'autonomie, la motivation et la compétence linguistique : étude de cas pour l'enseignement de la grammaire française dans une université japonaise, *Nouvelles approches de l'évaluation des compétences langagières et (inter-)culturelles dans l'enseignement supérieur* (Peter Lang), 267-282.

Ohki (2011) Contextualiser l'apprentissage autodirigé dans l'enseignement supérieur au Japon *Le français dans le monde - Recherches et applications* (CLE international), No. 50, 94-104.

Ohki (2012) Motiver par l'éducation au plurilinguisme : développement d'une didactique appropriée à l'apprentissage du français au Japon, *Didactique plurilingue et pluriculturelle : l'acteur en contexte mondialisé* (Editions des archives contemporaines), 150-160.

Ohki (2016) Apprentissage du français : identité sociale et recherche du soi idéal, *Le Langage et l'Homme 2016-2* (Éditions L'Harmattan), 79-86.

Ohki et Hori (2017) Les causes du manque de motivation chez les apprenants japonais de français, *Revue japonaise de didactique du français*, Vol. 12, No. 1, 121-140.

SESSION 3 10h20 – 11h50

RY404 Enquêtes, politiques linguistiques et situation du français

RY404 COMMUNICATION

36 ◇ Étude comparative des résultats d'enquêtes sur la perception de la langue française à Taïwan

TSAI Chien-Wen (U. Nationale Normale de Taïwan)

D'après les résultats de l'enquête menée par IPSOS en mars 2025 sur l'image de la langue française, les Taïwanais en ont une image largement positive. La maîtrise du français à l'étranger est davantage valorisée à Taïwan qu'ailleurs. Un cinquième des Taïwanais se disent « vraiment intéressés » par l'apprentissage du français et leur première motivation est d'accéder à des contenus culturels francophones. Cependant, le nombre d'apprenant de français à Taïwan a considérablement diminué ces dernières années (tous lieux d'apprentissage confondus, tels que les lycées, les universités, les centres de langues, etc.). La stagnation des apprenants de FLE au niveau débutant est un phénomène de plus en plus courant.

Il existe un écart entre attitudes et comportements linguistiques dans l'apprentissage du français. Pourquoi l'image positive du français ne se traduit pas par une augmentation du nombre d'apprenants ? Afin de comprendre les raisons de cet écart et de trouver des solutions, nous avons mené une enquête inspirée de la précédente en décembre 2025 auprès des étudiants qui ont appris le français pendant un semestre (personnes vraiment intéressées par l'apprentissage du français, cours optionnel) à l'Université Nationale Normale de Taïwan. Les résultats des parties communes issus de deux enquêtes ont montré des divergences. Nous allons analyser et comparer les résultats de ces deux enquêtes dans le but d'améliorer la situation de l'E/A du FLE à Taïwan.

Mots clés : image du français, attitude linguistique, motivation pour apprendre le français, frein pour apprendre le français

37 ◇日本の高等学校におけるフランス語科目の開設状況調査 (Enquête sur l'offre de formation en français langue étrangère (FLE) dans les lycées japonais)

NOZAWA Atsushi (U. Daito Bunka, Japon)

文部科学省が隔年で公表する「高等学校等における国際交流等の状況」では、英語以外の外国語科目の開設状況が報告されており、日本の高等学校におけるフランス語教育の概況を知る一助となっている。2025年3月公表の最新データによれば、フランス語設置校は188校に上る。しかし、公表されている開設校数や総履修者数などの数値情報のみでは、各校の設置動機や具体的な教育課程の実態を精緻に把握するには限界があるのが現状である。

こうした背景から、発表者は諸外国語教育に携わる有志の研究者らと共同し、日本の高等学校等における英語以外の外国語教育の実態をより正確に把握するための調査を2024年度より開始した。本調査は、国内の国公私立高等学校、中等教育学校、高等専門学校、特別支援学校を対象とし、英語以外の外国語教育（点字、手話を含む）の開設状況を収集・データベース化し、公表することを目指している。調査初年度（2024年度）および2025年度において、ウェブサイト上の教育課程表の分析や各都道府県への行政文書開示請求を通じ、文部科学省の統計を補完する網羅的な開設校データベースの構築を進めた。

本発表では、現在進行中である国公立および一部の私立校の未整理のデータはあるものの、現時点までの調査結果に基づき、日本の高等学校におけるフランス語教育の現状を報告する。具体的には、学校区分別や都道府県別の実施校数を明らかにするとともに、実施校の地理的分布、および設置されているフランス語科目の傾向や特徴を考察する。特定の地域や学校種別への偏在など、フランス語教育の「場」の特性や立ち位置を可視化することは、教育実態を顕在化させるだけでなく、適切なカリキュラム構築や、より現実的な高大接続を計画する上での不可欠な情報基盤になると確信している。

Mots clés : 中等教育、教育環境、科目の開設状況、高大接続

38 ◇Motivation, autonomie et émotions d'accomplissement chez des étudiants japonais de français en cursus spécialisé et non spécialisé

GUG Nicolas (U. Hokusei Gakuen, Japon)

Dans l'enseignement du FLE à l'université au Japon, la motivation et l'autonomie des étudiants constituent un enjeu important, notamment lorsque le français est suivi dans des cursus différents (spécialisé ou non spécialisé). Cette communication vise à explorer l'articulation entre la satisfaction des besoins psychologiques fondamentaux (autonomie, compétence, relation sociale) et les émotions d'accomplissement, afin de mieux comprendre la dynamique motivationnelle des étudiants japonais engagés dans l'apprentissage du français.

À partir d'un questionnaire administré à 240 étudiants japonais issus de six universités (142 spécialistes et 98 non spécialistes), les résultats mettent en évidence une satisfaction globalement élevée des besoins psychologiques fondamentaux, associée à un profil émotionnel plutôt positif. Ils montrent également que le type de cursus exerce surtout un effet sur l'autonomie, plus élevée chez les spécialistes, tandis que les émotions varient peu entre les deux groupes. Enfin, la satisfaction des besoins psychologiques fondamentaux apparaît principalement liée aux émotions positives, en particulier le plaisir et l'espoir, alors que les émotions négatives sont globalement moins associées à cette satisfaction.

La discussion ouvrira des pistes pédagogiques pour renforcer l'autonomie perçue et soutenir l'engagement des étudiants japonais en FLE universitaire.

Mots clés : motivation, autonomie, besoins psychologiques fondamentaux, émotions d'accomplissement, FLE universitaire

RY405 COMMUNICATION **39 ◇ Les musées : espaces immersifs pour apprendre le français en contexte exolingue ? Étude de cas auprès des étudiants de la Sorbonne Abu Dhabi****PERES VERGNES Julia** (Sorbonne U. Abu Dhabi)

Véritable enjeu géopolitique, l'enseignement français à l'étranger connaît un nouvel essor. Des antennes d'établissements supérieurs français fleurissent ainsi dans des pays où cette langue n'est ni historiquement implantée, ni pratiquée au sein de la société. La Sorbonne Abu Dhabi propose six Licences délivrées exclusivement en français, dont des Licences d'Histoire et d'Histoire de l'Art. Ses apprenants doivent d'abord suivre un cursus passerelle menant à un Diplôme Universitaire niveau B2. Ceux-ci ont cependant des représentations biaisées de la France (Bouthiba, 2024) et ne parlent le français qu'au sein de leurs cours. Au-delà des objectifs purement communicatifs, la maîtrise des codes éducatifs, sociaux et culturels liés au système français devient alors une question pédagogique prioritaire, que le corps enseignant doit intégrer dans ses pratiques. Afin de confronter les étudiants à cette culture éducative française (Beacco, 2005) et de les amener à utiliser la langue hors de la salle de classe, les professeurs doivent donc « ouvrir les espaces d'apprentissage » (Llorca & Miché, 2023) et décloisonner les disciplines (Gob & Drouet, 2025). Dans ce milieu non-francophone, le musée du Louvre Abu Dhabi, miroir de la France aux Émirats Arabes Unis (Kazerouni, 2017), s'avère être l'espace idéal.

À partir d'une étude quantitative ainsi que d'entretiens qualitatifs menés auprès d'un échantillon d'apprenants, cette communication s'intéressera au rôle à donner aux espaces muséaux dans l'enseignement/apprentissage du français sur objectif universitaire en contexte exolingue.

Mots clés : culture éducative, français sur objectif universitaire, muséologie, interdidacticité

RY405 COMMUNICATION **40 ◇ 明治初期のフランス語教育の実践について (Sur la pratique de l'enseignement du français au début de l'époque Meiji)****NISHIYAMA Noriyuki** (U. de Kyoto)

本発表は明治維新期の関西の教育機関におけるフランス語教育の実践の一端を解明する。ここでの考察の対象は、現在の京都大学の起源にあたる教育機関で、舎密局（せいみきょく）（1869-70）、洋学校（1869-70）、大阪開成所（1870-72）などと改組を重ねてきた。そこではオランダ人、イギリス人、フランス人教師がドイツ語、英語やフランス語を教授言語として使用し、主として科学教育を実施していた。

授業では日本人助教が通訳を行っていたようだが、外国語を学習する授業も実施されていたようで、フランス製の文法書が輸入され、フランス語教材として使用されていたようだ。教材については、東京の大学南校（現在の東京大学の起源）から供与されたようで、大学南校の刊行したフランス語綴字法の小冊子とフランスから取り寄せた『ノエル大文典』の翻刻版が大阪開成所に送られたの記録が残っている。ノエル大文典とは、Noel et Chapsal (1861) *Abrégé de la grammaire française* で、『法朗西文典』の署名で翻刻された文法書と考えられる。この文法書は 1823 年に初版が刊行され、19 世紀のフランスで高く評価され、少なくとも 48 版を数えている。

日本では開成所（現在の東京大学の起源）が輸入し、翻刻版を刊行し、これを教材としてフランス語教育が行われた可能性がある。

さらにこの文法書がその後の日本人が作成するフランス語文法書の原型を提供した可能性もあり、日本におけるフランス語文法教育の起源の解明にもつながる。

発表では、学校制度、カリキュラム、教材の概要を取り上げ、フランス語による専門教育やフランス語教育が明治初期の関西においてどのように実践されていたのかを解明する。

Mots clés : フランス語による教育、フランス語教育、仏学、文法書、京都大学

RY405 **COMMUNICATION**

41◇短期留学における日本人フランス語学習者の複言語複文化能力に関する一考察 (Mobilisation de la compétence plurilingue et pluriculturelle chez les apprenants japonais de FLE dans le cadre d'un stage linguistique)

MOGI Ryoji (U. Nanzan, Japon)

本研究は、日本人フランス語学習者の複言語複文化能力について検討する調査である。複言語複文化能力は、コミュニケーションのために複数の言語を用いて異文化間の交流に参加できる能力のことをいい、一人一人が社会的存在として複数の言語に、すべて同じようには言わないまでも、習熟し、複数の文化での経験を有する状態と、『ヨーロッパ言語共通参照枠 (以下、CEFR)』(欧州評議会, 2001) において定義され、CEFR の中心的な概念として位置づけられている。このように個人における文化および言語の複数性を尊重する言語能力観が提唱されている一方で、日本人学習者における複言語複文化能力に関する実証的調査はこれまで僅かである。

そこで、本研究は、日本人フランス語学習者が社会的存在として複言語複文化経験をやる場であるフランスにおける短期留学を研究フィールドとし、大学でフランス語を専攻する学習者 4 名の複言語複文化能力について調査した。具体的には、学習者たちがフランス滞在中に経験した異文化接触 (主にカルチャーショック) の場面、コミュニケーションのために媒介語として英語を使用した場面、生成 AI・自動翻訳などのツールを使用した場面について、リテリング形式のインタビューをおこない、日本人学習者たちが自身の複言語複文化能力をどのように駆使しているのか探索的に調査した。インタビューデータを文字起こしし、質的分析ソフト MAXQDA を利用し、質的内容分析をおこなった。学生たちがどのように異文化を受容し、どのように英語や生成 AI・自動翻訳を活用し、フランス語話者とコミュニケーションをしていたかなど、複言語複文化能力の観点から検討する。

Mots clés : 短期留学、複言語複文化能力、複言語複文化経験

RY409 **Créer un espace actif d'apprentissage**

RY409 **10h50-11h50** **ATELIER** 

42 ●Comment créer un espace actif d'apprentissage ?

SAUVIGNON David (Sorbonne U. Abu Dhabi)

La classe ne se vit plus aujourd'hui entre quatre murs. Les espaces formels, comme la salle, sont complétés par des tiers lieux non formels tels que les cafétérias, les médiathèques, les halls aménagés. Mais l'apprentissage ne s'arrête jamais et il déborde également dans des lieux informels comme des cages d'escaliers, des couloirs, des parcs autour de nos établissements. Comment profiter pleinement de ces lieux pour offrir de nouvelles expériences apprenantes ? Peut-on cartographier l'espace pour réinventer l'envie d'apprendre ?

Dans un premier temps, cet atelier vous propose d'expérimenter trois espaces non formels du campus et

de recueillir vos propositions d'activités innovantes. Vous allez rêver votre espace d'apprentissage, imaginer, vous promener.

Cette déambulation (40 min) sera suivie par une mise en commun (20 min) qui tentera de répondre à la question : Quels usages pédagogiques pourriez-vous faire de ces lieux ?

Nous réfléchissons sur nos expériences en nous demandant comment les espaces se pensent ailleurs dans le monde, dans les écoles, les universités, selon les visions des pédagogues, des architectes ou des concepteurs de meubles. Notre but est d'enrichir nos échanges pour imaginer, à notre mesure, et dans notre contexte, comment nous pouvons donner la première étincelle à nos propres espaces d'apprentissage.

Références

Diop A., Espaces d'apprentissage innovants : pratiques pédagogiques effectives et usages de l'environnement physique-matériel, RITPU v22 n, 2025

Llorca M.C., Innover en formation avec les multimodalités, ESF SH, 2023

Marshalsey L., Sensory affect, learning spaces and design education: strategies for reflective teaching and student engagement, Routledge, 2023

Mots clés : innovations, classe dehors, espace apprenants, déambulation, expériences

RY303 12h00-13h00 TABLE RONDE 2

► Évolutions de l'enseignement du français en contexte non francophone

Modérateur : **MOUTON Ghislain** (U. Doshisha, Japon)

SILVA Haydée (U. Nationale Autonome du Mexique) & **UNDORF-BOUVIER Sophie** (U. Nationale de Singapour) & **DERIBLE Albéric** (U. de Tokyo) & **ADAMI Sylvain** (U. Aoyama Gakuin)

Cette table ronde propose de décrire sous forme de regards croisés les évolutions de l'enseignement du français langue étrangère au Mexique, à Singapour et au Japon. Dans une perspective bourdieusienne, un « champ » est un espace social structuré par des relations de pouvoir, où des acteurs dotés de différents types de capital (culturel, social, économique, symbolique) luttent pour l'imposition de leurs définitions légitimes des enjeux du champ. Ainsi, afin de comprendre comment une discipline académique se structure, se transforme et s'adapte dans différents contextes non-francophones, nous allons présenter des exemples concrets de changements reflétant les dynamiques politiques et institutionnelles, les enjeux de pouvoir entre acteurs centraux et régionaux, et les spécificités des contextes en matière de reconnaissance académique ou de méthodologie d'enseignement du FLE.

Chaque champ de la didactique du FLE a des similitudes avec celui de ces voisins, et malgré la distance, les trois pays représentés dans cette table ronde ont des points en commun concernant l'enseignement du français dans le supérieur ou dans les institutions françaises implantées sur place (Alliances françaises et/ou Institut français par exemple). Néanmoins, nous présenterons également plusieurs différences significatives en matière de certifications, méthodologies d'enseignement du FLE, manuels utilisés dans les classes à l'université, politiques linguistiques, mobilité étudiante et publications académiques.

Références

Bourdieu P. (2015). *Sociologie générale Volume 1 - Cours au Collège de France (1981-1983)*. Paris : Éditions Raisons d'agir/Éditions du Seuil.

Campus France. (2018). *La langue française, dynamiques, impacts, perspectives*. https://ressources.campusfrance.org/publications/notes/fr/note_58_fr.pdf

Mouton G. (2026). *Évolution de l'enseignement du FLE en contexte universitaire japonais – Dynamique*

méthodologique et construction de l'interculturel au prisme de l'analyse de manuels publiés au Japon.
Université de Kyoto (thèse de doctorat).

RY303 15h00-16h00 CONFÉRENCE PLÉNIÈRE 

■フランスとルワンダ——両国関係の変化とフランコフォニー (La France et le Rwanda : évolution des relations bilatérales et recompositions de la francophonie)

Modératrice : **OYAMA Mayo** (U. Métropolitaine d'Osaka)

TAKEUCHI Shinichi (U. des langues étrangères de Tokyo)

アフリカ研究とフランコフォニー研究の重なりを示す具体例として、本報告はフランスとルワンダの関係をとり上げ、その変化が示す含意を考察する。フランスはルワンダ内戦に際して、1994年のジェノサイドに加担したハビヤリマナ政権派を支援し、内戦に勝利して成立した「ルワンダ愛国戦線」(RPF)政権から厳しくその責任を問われた。しかし、フランスはRPF政権幹部を訴追するなど敵対的な政策をとり、両国は2006年には断交に至った。その後ルワンダは、教育言語を仏語から英語に変え、仏語圏アフリカ諸国から成る地域機構を脱退してコモンウェルスに参加するなどフランスから距離を置くとともに、英米の支援を背景にアフリカの有力新興国として注目を浴びるようになった。こうしたなかフランスは、ルワンダとの関係修復を模索する。マクロン政権は、ルワンダ元外相をフランコフォニー国際機関(OIF)事務局長に据え、またジェノサイド時の政策を検証する歴史委員会を設立して、自国の非を認めた。両国の関係は、フランスが歩み寄る形で改善したのである。フランス排斥運動が高まった西アフリカをはじめ、かつて「フランサフリック」と呼ばれたフランスと仏語圏アフリカ諸国の特殊な関係性は今日明らかに崩れているが、この変化の先陣を切ったのがルワンダだった。本報告では、こうした事例を通じて、フランコフォニーを歴史的・政治的文脈の中で捉える重要性を示すとともに、日本におけるフランス語教育への示唆について議論を喚起する。